叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 停下来，看看，挖掘一下(stop Look And Dig) 000001

2. 停下来，看看，挖掘一下(stop Look And Dig) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

停下来，看看，挖掘一下(Stop Look and Dig)
第1/2页

[stɑːp] [lʊk] [ænd; ənd][dɪg]
Stop Look and Dig
停止 看 和 挖

停下来，看看，挖掘一下

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [oʊ] . [smɪθ]
by George O . Smith
经过 乔治 哦 . 史密斯

乔治·O·史密斯

[ɪ'dɪʃn] [wʌn] , ([noʊ'vembər] - , -)
Edition 1 , (November 29 , 2006)
版 1 , (十一月 - , -)

第 1 版（2006 年 11 月 29 日）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 051]
[页 -]

[第 051 页]

[stɑːp] [lʊk] [ænd; ənd][dɪg]
Stop Look and Dig
停止 看 和 挖

停下来，看看，挖掘一下

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [oʊ] . [smɪθ]
BY GEORGE O . SMITH
经过 乔治 哦 . 史密斯

作者：乔治·O·史密斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [smɪθ]
ILLUSTRATED BY SMITH
插图 经过 史密斯

由史密斯绘制插图

[ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [tə'lepəθi] [ænd; ənd][ˌiː es 'piː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]
The enlightened days of mental telepathy and ESP should have made the
这 开明 天 的 精神的 心灵感应 和 ESP 应该 有 制成 这
[wɜːrld][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] ,
world a better place ,
世界 一个 更好的 地方 ,

心灵感应和超感官知觉的开明时代本应让世界变得更美好，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [raɪn] ['ɪnstɪtuːt] ['oʊpənd][ʌp] ,
But the minute the Rhine Institute opened up ,
但 这 分钟 这 莱茵河 研究所 打开 向上 ,

但莱茵研究所一开门，

[ɔːl][ðə; ði] [krʊks] [dɪ'saɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][goʊ] [kə'liːdʒiət] !
all the crooks decided it was time to go collegiate !
全部 这 骗子 决定 它 曾是 时间 到 去 大学 !

所有的骗子都决定是时候上大学了！

['sʌmwʌn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][wʌz; wəz] [təut] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] - [reɪ] .
Someone behind me in the dark was toting a needle - ray .
某人 在后面 我 在 这 黑暗的 曾是 携带 一个 针 - 射线 .

黑暗中，我身后有人拿着一根针式射线枪。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [keɪm] [θruː] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [riːd] [ðə; ði][faɪld] - [ɔːf] ['sɪriəl]

The	impression	came	through	so	strong	that	I	could	almost	read	the	filed	-	off	serial
这	印象	来了	通过	所以	强的	那	我	可以	几乎	读	这	已提交	-	离开	序列号

['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

number	of	the	thing	,
数字	的	这	事物	,

那感觉如此强烈，我几乎都能看清那东西被磨掉的序列号了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gai] [hɪm'self] [aɪ] ['kudnt] [dɪg][æt; ət][ɔːl] .

but	the	guy	himself	I	couldn't	dig	at	all	.
但	这	盖伊	他自己	我	不能	挖	在	全部	.

但我完全欣赏不来这个人。

[aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][saɪn][ʌv; əv][laɪf][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fæst]

I	stopped	to	look	back	but	the	only	sign	of	life	I	could	see	was	the	fast
我	停止	到	看	后退	但	这	仅有的	符号	的	生活	我	可以	看	曾是	这	快速地

[flɪk] [ʌv; əv]['tæksiˌkæb] [laɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [æn; ən] [ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ə'baʊt][ə; eɪ][hæf][maɪl] [bæk] .

flick	of	taxicab	lights	as	they	crossed	an	intersection	about	a	half	mile	back	.
轻弹	的	出租车	灯	作为	他们	交叉	一个	路口	关于	一个	一半	英里	后退	.

我停下来回头看，但唯一能看到的生命迹象是出租车灯光快速闪烁，他们正穿过大约半英里外的一个十字路口。

[aɪ] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [steɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn]

I	stepped	into	a	doorway	so	that	I	could	think	and	stay	out	of	the	line
我	步	进入	一个	门口	所以	那	我	可以	思考	和	停留	出去	的	这	线

[ʌv; əv]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

of	fire	at	the	same	time	.
的	火	在	这	相同的	时间	.

我走到门口，这样我既可以思考，又能躲开枪林弹雨。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] - [reɪ] [dɪd][nɑːt][get] ['eni] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðæt] [tɪpt]

The	impression	of	the	needle	-	ray	did	not	get	any	stronger	,	and	that	tipped
这	印象	的	这	针	-	射线	做过	不是	得到	任何	更强	,	和	那	倾斜

[ˌem 'iː] [ɔːf] .

me	off	.
我	离开	.

针状射线的印象并没有增强，这让我起了疑心。

[ðə; ði][bɜːrd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

The	bird	was	following	me	.
这	鸟	曾是	下列的	我	.

那只鸟一直跟着我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [piːs] - ['lʌvɪŋ] ['sɪtɪzn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɑːnɪst] [men][duː][nɑːt][kɑːrt] ['wɛpənz]

He	was	no	peace	-	loving	citizen	because	honest	men	do	not	cart	weapons
他	曾是	不	和平	-	爱	公民	因为	诚实的	男人	做	不是	大车	武器

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪriəl] ['nʌmbərz] [faɪld] [ɔːf] .

with	the	serial	numbers	filed	off	.
和	这	序列号	数字	已提交	离开	.

他并非爱好和平的公民，因为正直的人不会携带序列号被磨掉的武器。

['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['kærəktər] ['teɪlɪŋ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt]['pɑːpə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɜːrnər] [tʃɑːrdʒ]

Therefore	the	character	tailing	me	was	a	hot	papa	with	a	burner	charge
所以	这	特点	尾部	我	曾是	一个	热的	爸爸	和	一个	刻录机	收费

['leɪbld] " ['stiːv] ['hæmənd] " [ɪn][hɪz; ɪz]['niːdəlɚ, 'niːdlɚ] .

labelled	"	Steve	Hammond	"	in	his	needler	.
标签	"	史蒂夫	哈蒙德	"	在	他的	针头	.

因此，尾随我的是一个身材火辣的爸爸，他的枪里装着一个标有“史蒂夫·哈蒙德”字样的燃烧器。

[aɪ] ['kɑ:nsntreɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][get] [wʊd] [hæv; həv]['spesɪfaɪd] ['naɪnti]
I concentrated , but the only impression I could get would have specified ninety
我 集中 , 但 这 仅有的 印象 我 可以 得到 会 有 指定的 九十
- [eɪt] [men]
- eight men
- 八 男人

我集中精神，但唯一能记住的只有九十八个人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 052]
[页 -]

[第 052 页]

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eniwer] .
out of a hundred anywhere .
出去 的 一个 百 任何地方 .

一百个中的任何一个。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən][maɪ][sɪks] - [fi:t] - [tu:] [ænd; ənd] ['laɪtər] [ðæn; ðən][maɪ][wʌn] - ['naɪnti]
He was shorter than my six - feet - two and lighter than my one - ninety
他 曾是 较短 比 我的 六 - 脚 - 二 和 打火机 比 我的 一 - 九十
.
:
.

他比我六英尺二英寸矮，比我一百九十磅轻。

[aɪ][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] ['lʊkɪŋ] .
I could guess that he was better looking .
我 可以 猜测 那 他 曾是 更好的 寻找 .

我猜他长得更好看。

[aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [fitʃər] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ] [blɑ:kt] [drɑ:p] [kɪk] [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
I'd had my features arranged by a blocked drop kick the year before the
ID 有 我的 特征 安排 经过 一个 已屏蔽 降低 踢 这 年 前 这
['næʃ(ə)nəl] ['fʊtbɔ:l] [li:g] [ru:ld] [ðə; ði] [raɪn] ['ɪnstɪtu:t] [aʊt][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ju:z][ʌv; əv]
National Football League ruled the Rhine Institute out because of our use of
国家的 足球 联盟 裁决 这 莱茵河 研究所 出去 因为 的 我们的 使用 的
['ment(ə)l] [ænd; ənd] [pɝsɛptɪvz] .
mentals and perceptives .
精神 和 感知者 .

就在国家橄榄球联盟因为我们使用心理和感知而将莱茵研究所除名的前一年，我的五官被一次被封堵的落踢所改变。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] - - [aɪ]['wɑ:ntɪd] ['di:teɪlz][ænd; ənd][nɑ:t][æn; ən][ˌoʊvər'ɔ:l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:tbɝ:d]
I gave up trying - - I wanted details and not an overall picture of a hotbird
我 给予 向上 尝试 - - 我 通缉 细节 和 不是 一个 全面的 图片 的 一个 热鸟
['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɜ:rnər] .
carrying a burner .
携带 一个 刻录机 .

我放弃了尝试——我想要的是细节，而不是一只扛着燃烧器的火鸡的整体画面。

[aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
I wondered if I could make a run for it .
我 想知道 如果 我 可以 制作 一个 跑步 为了 它 .

我当时想，我能不能趁机逃跑。

[aɪ][let][maɪ] [sens] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [dɪg][ðə; ði] [stri:t] [ə'hed] , ['keɪsɪŋ] ['evri] [bʌmp] [ænd; ənd]
I let my sense of perception dig the street ahead , casing every bump and
我 让 我的 感觉 的 洞察力 挖 这 街道 前方 , 套管 每一个 撞 和
[ɪˌregjə'lærəti] .
irregularity .
不规则 .

我让我的感知力去探索前方的街道，仔细观察每一个颠簸和不平整之处。

[aɪ] [pæst] ['pleɪsɪz] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [zɪg] [aʊt][tu:; tə] [teɪk] ['kʌvər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['telɪfoʊn] [poʊlz] ,

I	passed	places	where	I	could	zig	out	to	take	cover	in	front	of	telephone	poles	,
我	通过了	地方	在哪里	我	可以	之字形	出去	到	拿	覆盖	在	正面	的	电话	杆子	,

我经过一些可以拐弯躲到电线杆前的地方，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][zæg][ɪn][tu:; tə] [teɪk] ['kʌvər] [bɪ'jɑ:nd] [frʌnt] [steps] [ænd; ənd]

and	other	places	where	I	could	zag	in	to	take	cover	beyond	front	steps	and
和	其他	地方	在哪里	我	可以	之字形	在	到	拿	覆盖	超过	正面	步骤	和

[ðə; ði][laɪk] .

the	like	.
这	喜欢	.

以及其他一些我可以拐弯躲避的地方，比如前门台阶之类的。

[aɪ][let][maɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [blɑ:k] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

I	let	my	perception	run	up	the	block	and	by	the	time	I	got	to	the	end	of
我	让	我的	洞察力	跑步	向上	这	堵塞	和	经过	这	时间	我	得到	到	这	结尾	的

[maɪ][reɪndʒ] ,

my	range	,
我的	范围	,

我让我的视线沿着街区延伸，当我到达射程终点时，

[aɪ] [nu:] [ðæt] [blɑ:k] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [meɪd] [ə; eɪ] ['præktɪs] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

I	knew	that	block	just	as	well	as	if	I'd	made	a	practise	run	in	the	daytime	.
我	知道	那	堵塞	只是	作为	出色地	作为	如果	ID	制成	一个	实践	跑步	在	这	白天	.

我对那条街区了如指掌，就像白天练习过一样。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [ʃɑ:k] .

At	this	point	I	got	a	shock	.
在	这	观点	我	得到	一个	震惊	.

这时我吓了一跳。

[ðə; ði][hɑ:t]['pɑ:pə][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['saɪdwɔ:k] [hel] [bent][fɔ:r; fər] [dɪ'strʌkʃn] .

The	hot	papa	was	coming	up	the	sidewalk	hell	bent	for	destruction	.
这	热的	爸爸	曾是	未来	向上	这	人行道	地狱	弯曲	为了	破坏	.

那个性感的爸爸沿着人行道走来，一心想要大闹一场。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['sensətɪv] ,

He	was	a	mental	sensitive	,
他	曾是	一个	精神的	敏感的	,

他是个精神比较敏感的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts] [waɪl] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [meɪd]

and	he	had	been	following	my	thoughts	while	my	sense	of	perception	made
和	他	有	到过	下列的	我的	想法	尽管	我的	感觉	的	洞察力	制成

[ɪts]['traɪəl][rʌn] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] .

its	trial	run	up	the	street	.
它是	审判	跑步	向上	这	街道	.

而他一直关注着我的思绪，同时我的感知能力也在街道上进行着试探性的测试。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l][tu:; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][bɜ:rn][ˌaɪ 'ti:]

He	was	running	like	the	devil	to	catch	up	with	my	mind	and	burn	it
他	曾是	跑步	喜欢	这	魔鬼	到	抓住	向上	和	我的	头脑	和	烧伤	它

[daʊn] [pər] ['skedʒu:l] .

down	per	schedule	.
向下	每	日程	.

他像魔鬼一样奔跑，想要追上我的思想，并按计划将其摧毁。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [æz; əz][kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt]

It	must	have	come	as	quite	a	shock	to	him	when	he	realized	that
它	必须	有	来	作为	相当	一个	震惊	到	他	什么时候	他	已实现	那

[waɪl] [ðə; ði][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [laɪk] [hel] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,

while	the	mind	he	was	reading	was	running	like	hell	up	the	street	,
尽管	这	头脑	他	曾是	阅读	曾是	跑步	喜欢	地狱	向上	这	街道	,

当他意识到自己正在读取的思想正以惊人的速度沿着街道奔跑时，他一定感到非常震惊。

[ðə; ði][hɑːrd][oʊld]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	hard	old	body	was	standing	in	the	doorway	waiting	for	him	.
这	难的	老的	身体	曾是	常设	在	这	门口	等待	为了	他	.

那具坚硬的老躯体站在门口等着他。

[aɪ] [dʌv] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] .

I	dove	out	of	my	hiding	place	as	he	came	close	.
我	鸽子	出去	的	我的	隐藏	地方	作为	他	来了	关闭	.

他靠近时，我从藏身之处猛地跳了出来。

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə]['tæk(ə)l][hɪm; ɪm][hɑːrd][ænd; ənd][æsk][sʌm; səm] ['pɔɪntɪd] ['kwestʃənz] .

I	wanted	to	tackle	him	hard	and	ask	some	pointed	questions	.
我	通缉	到	处理	他	难的	和	问	一些	尖	问题	.

我想当面质问他一些尖锐的问题。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['skɪdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'bæləns t] [stɑːp] ,

He	saw	me	as	I	saw	him	skidding	to	an	unbalanced	stop	,
他	锯	我	作为	我	锯	他	集材	到	一个	不平衡	停止	,

他看到我，就像我看到他猛地打滑，摇摇晃晃地停了下来一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌl] [glɪnt][ʌv; əv]['met(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

and	there	was	the	dull	glint	of	metal	in	his	right	hand	.
和	那里	曾是	这	乏味的	闪烁	的	金属	在	他的	正确的	手	.

他右手上闪烁着金属的暗淡光芒。

[hɪz; ɪz]['niːd(ə)l] - [reɪ] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][aɪ][went][fɔːr; fər][maɪ]['ɑːrmpɪt] .

His	needle	-	ray	came	swinging	up	and	I	went	for	my	armpit	.
他的	针	-	射线	来了	摇摆	向上	和	我	去	为了	我的	腋窝	.

他的针状射线枪挥了过来，我赶紧捂住了腋窝。

[aɪ] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kɜːrs] [maɪ] [oʊn] [stuː'pɪdəti][fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['hɑːrdwer] [ɪn][maɪ] [oʊn] [fɪst]

I	found	time	to	curse	my	own	stupidity	for	not	having	hardware	in	my	own	fist
我	成立	时间	到	诅咒	我的	自己的	愚蠢	为了	不是	拥有	硬件	在	我的	自己的	拳头

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

at	the	moment	.
在	这	片刻	.

我抽出时间咒骂了自己的愚蠢，因为此刻我手里竟然没有拿着硬件。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd][maɪ][rɑːd][ɪn][maɪ][fɪst] .

But	then	I	had	my	rod	in	my	fist	.
但	然后	我	有	我的	杆	在	我的	拳头	.

但我当时手里还攥着我的鱼竿。

[aɪ][felt][ðə; ði][hɑːt] [skɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l]['goʊɪŋ][ɔːf][dʒʌst]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

I	felt	the	hot	scorch	of	the	needle	going	off	just	over	my	shoulder	,
我	毛毡	这	热的	烧焦	的	这	针	去	离开	只是	超过	我的	肩膀	,

我感觉到针头灼热的刺痛感从我的肩膀上方传来。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌgɑː'dɔːfəl] ['rækɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['eɪnʃənt] ['fɔːrti] - [faɪv] .

and	then	came	the	godawful	racket	of	my	ancient	forty	-	five	.
和	然后	来了	这	糟糕透了	球拍	的	我的	古老的	四十	-	五	.

然后，我的那把老旧的45型手枪发出了可怕的噪音。

[ðə; ði][bɪg][slʌg] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd] [tɔ:st] [hɪm; ɪm] [bæk] .

The	big	slug	caught	him	high	in	the	belly	and	tossed	him	back	.
这	大的	蛞蝓	捕捉	他	高的	在	这	腹部	和	抛掷	他	后退	.

那条大蛞蝓咬住了他的腹部，把他甩了出去。

[ˌaɪ 'ti:]['foʊldɪd][hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd] [drɑ:pt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [waɪl] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv]

It	folded	him	over	and	dropped	him	in	the	gutter	while	the	echoes	of
它	折叠	他	超过	和	掉落	他	在	这	排水沟	尽管	这	回声	的

[maɪ] ['kænən] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['rækɪt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kwaɪət] [stri:t] .

my	cannon	were	still	racketing	back	and	forth	up	and	down	the	quiet	street	.
我的	大炮	是	仍然	敲诈勒索	后退	和	前进	向上	和	向下	这	安静的	街道	.

它把他折倒在地，扔进了水沟里，而我的大炮的回声还在寂静的街道上回荡。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [taɪm][tu:; tə][dɪg][hɪz; ɪz] ['wɑ:lɪt] , ['pɑ:kəts] ,

I	had	just	enough	time	to	dig	his	wallet	,	pockets	,
我	有	只是	足够的	时间	到	挖	他的	钱包	,	口袋	,

我刚好有足够的时间翻遍他的钱包和口袋，

[ænd; ənd]['bɪlfoʊld] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][aʊt] .

and	billfold	before	the	whole	neighborhood	was	up	and	out	.
和	钱包	前	这	所有的	邻里	曾是	向上	和	出去	.

在整个街区的人都起床离开之前，我的钱包就出来了。

['saiərinz] [hauld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [θɪn] [weɪl]

Sirens	howled	in	the	distance	and	from	above	I	could	hear	the	thin	wail
警报器	嚎叫	在	这	距离	和	从	多于	我	可以	听到	这	薄的	哀号

[ʌv; əv][ə; eɪ] .

of	a	jetcopter	.
的	一个	喷气式直升机	.

远处传来刺耳的警笛声，从上方还能听到喷气式直升机的尖锐鸣叫声。

['sʌmwʌn] ['oʊpənd][ə; eɪ]['wɪndoʊ][ænd; ənd] [kɔ:ld] : " [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑ:n][aʊt][ðer; ðər] ?

Someone	opened	a	window	and	called	:	"	What's	going	on	out	there	?
某人	打开	一个	窗户	和	称为	:	"	是什么	去	在	出去	那里	?

有人打开窗户喊道："外面发生了什么事？"

[kʌt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] !

Cut	it	out	!
切	它	出去	!

住手！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	053	]
"	[	页	-	]

[第 053 页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	054	]
[	页	-	]

[第 054 页]

" [ti:] ['pɑ:rti] , " [aɪ] [kɔ:ld] [bæk] .

"	Tea	party	,	"	I	called	back	.
"	茶	派对	,	"	我	称为	后退	.

"茶话会，"我回应道。

" [goʊ][ɪn'vaɪt][ðə; ði][kɑ:ps] , ['tɑ:mi] .

"	Go	invite	the	cops	,	Tommy	.
"	去	邀请	这	警察	,	汤米	.

"去请警察来吧，汤米。"

" [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [slæmd] [daʊn] [ə'gen] .
" The window slammed down again .
" 这 窗户 猛烈抨击 向下 再次 .

窗户又砰地一声关上了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [lɔː] .
He didn't have to invite the law .
他 没有 有 到 邀请 这 法律 .

他本不必惊动警方。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ɪn] [θriː] [graʊnd] ['kruːzəz] [ænd; ənd] [tuː] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [skwɑːdz] [ðæt] [keɪm]
It arrived in three ground cruisers and two jetcopter emergency squads that came
它 到达的 在 三 地面 巡洋舰 和 二 喷气式直升机 紧急情况 球队 那 来了
['kloʊzɪŋ][ɪn][laɪk][ə; eɪ] [kə'læpsiŋ] [bə'luːn] .
closing in like a collapsing balloon .
结束 在 喜欢 一个 崩溃 气球 .

它由三辆地面巡逻车和两架喷气式直升机紧急救援队抵达，救援队像坍塌的气球一样迅速逼近。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwɑːdrən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [luː'tenənt] ['wiljəmsn] [huːm] [aɪ'd]['nevər] [met]
The leader of the squadron was a Lieutenant Williamson whom I'd never met
这 领导者 的 这 中队 曾是 一个 中尉 威廉姆森 谁 ID 绝不 遇见
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

该中队的队长是威廉姆森中尉，我以前从未见过他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ['kɑːptər][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] .
But he knew all about me before the ' copter hit the ground .
但 他 知道 全部 关于 我 前 这 - 直升机 打 这 地面 .

但在直升机坠毁之前，他就已经了解我的一切了。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] ['frɪskɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][skɪn]
I could almost feel his sense of perception frisking me from the skin
我 可以 几乎 感觉 他的 感觉 的 洞察力 搜身 我 从 这 皮肤
['aʊtwərd] ,
outward ,
向外 ,

我几乎能感觉到他敏锐的感知力正从我的皮肤向外仔细地审视着我。

['goʊɪŋ] [θruː] [maɪ] ['wɑːlɪt] [ænd; ənd] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːpɝˌeɪtɝz] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][maɪ]
going through my wallet and inspecting the Private Operator's license and my
去 通过 我的 钱包 和 检查 这 私人的 操作员的 执照 和 我的
['wepən] - [pər'mɪt] .
Weapon - Permit .
武器 - 允许 .

我翻遍了钱包，检查了我的私人驾驶执照和武器许可证。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtər] [ðæt] ['wiljəmsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [raɪn] ['skɑːlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bætʃələz, 'bætʃləz]
I found out later that Williamson was a Rhine Scholar with a Bachelor's
我 成立 出去 之后 那 威廉姆森 曾是 一个 莱茵河 学者 和 一个 学士
[dɪ'griː] [ɪn] [pər'sepʃ(ə)n] ,
Degree in Perception ,
程度 在 洞察力 ,

我后来才知道，威廉姆森是莱茵学者，拥有感知学学士学位。

[wɪtʃ] [pʊt][hɪm; ɪm] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['oʊvər][ˌem 'iː] .
which put him head and shoulders over me .
哪个 放 他 头 和 肩膀 超过 我 .

这使他比我高出一大截。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] .
He **came** **to** **the** **point** **at** **once** **.**
他 来了 到 这 观点 在 一次 .

他开门见山地说了下去。

" ['eni] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [ðɪs] , ['hæmənd] ?
" **Any** **ideas** **about** **this** **,** **Hammond** **?**
" 任何 想法 关于 这 , 哈蒙德 ?

“哈蒙德，你对此有什么想法吗？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I** **shook** **my** **head** **.**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [noʊp] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Nope** **,** **"** **I** **replied** **.**
" 没有 , " 我 回复 .

“不，”我回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .
He **looked** **at** **one** **of** **his** **men** **.**
他 看起来 在 一 的 他的 男人 .

他看了看手下的一个手下。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The **other** **man** **nodded** **.**
这 其他 男人 点头 .

另一个人点了点头。

" ['hiːz] ['levlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **He's** **levelling** **,** **"** **he** **said** **.**
" 他是 水平 , " 他 说 .

“他正在拉平差距，”他说。

" [naʊ] [lʊk] , ['hæmənd] , " [sed] [ðə; ði] [luː'tenənt] ['pɔɪntɪdli] , " [jʊə(r)] [kliːn] [ænd; ənd][wiː; wi]
" **Now** **look** **,** **Hammond** **,** **"** **said** **the** **lieutenant** **pointedly** **,** **"** **You're** **clean** **and** **we**
" 现在 看 , 哈蒙德 , " 说 这 中尉 尖锐地 , " 你是 干净的 和 我们
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
know **it** **.**
知道 它 .

“听着，哈蒙德，”中尉意味深长地说，“你是清白的，我们都知道。”

[bʌt; bət][hɑːt]['pɑːpɑːs][dəunt][goʊ][aʊt][fɔːr; fər][fʌn] .
But **hot** **papas** **don't** **go** **out** **for** **fun** **.**
但 热的 爸爸 不 去 出去 为了 乐趣 .

但帅气的爸爸们不会出去玩乐。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][bɜːrn][juː; jʊ] ? "
Why **was** **he** **trying** **to** **burn** **you** **?** **"**
为什么 曾是 他 尝试 到 烧伤 你 ? "

他为什么要烧死你?

" [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] .
" **I** **wouldn't** **know** **.**
" 我 不会 知道 .

我不知道。

[aɪm][æz; əz][blæŋk][æz; əz]['eni] [pər'septɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] [maɪndz] .
I'm **as** **blank** **as** **any** **perceptive** **when** **it** **comes** **to** **reading** **minds** **.**
我是 作为 空白的 作为 任何 有洞察力的 什么时候 它 来 到 阅读 思想 .

在读心术方面，我跟那些洞察力敏锐的人一样一窍不通。

[aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪm; ɪm] [hoʊl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk]['kwestʃənz] , [bʌt; bət][hiː; hi]
I was hoping to collect him whole enough to ask questions , but he
我 曾是 希望 到 收集 他 所有的 足够的 到 问 问题 , 但 他
[fɔːrst] [maɪ][hænd] .
forced my hand .
强制 我的 手 .

我原本希望能够完整地了解他的情况并向他提问，但他却逼我这么做了。

" [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] - [ʌp][skwɑːd][wɜːr; wər] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrps]
" I looked to where some of the clean - up squad were tucking the corpse
" 我 看起来 到 在哪里 一些 的 这 干净的 - 向上 队 是 塞进 这 尸体
['ɪntuː][ə; eɪ]['bæskɪt] .
into a basket .
进入 一个 篮子 .

"我看到一些清理小组的成员正在把尸体装进篮子里。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] [taɪmz][aɪ'd][hæv; həv] ['hæpɪli] [s'wɒpt] [maɪ][pər'sepʃ(ə)n][fɔːr; fər]
" It was one of the few times I'd have happily swapped my perception for
" 它 曾是 一 的 这 很少 时代 ID 有 快乐地 交换 我的 洞察力 为了
[ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ][maɪnd] .
the ability to read a mind .
这 能力 到 读 一个 头脑 .

"这是极少数情况下，我乐意用我的感知能力去换取读心术。"

" [ðə; ði] [luː'tenənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ʌn'hæpɪli] .
" The lieutenant nodded unhappily .
" 这 中尉 点头 不幸地 .

中尉不高兴地点了点头。

" [maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ?
" Mind telling me why you were wandering around in this neighborhood ?
" 头脑 讲述 我 为什么 你 是 漫游 大约 在 这 邻里 ?

"请问你为什么会在这个街区闲逛？"

[juː; jʊ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
You don't belong here , you know . "
你 不 属于 这里 , 你 知道 . "

你知道，你不属于这里。

" [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ][ðə; ði][dʒɑːb][ðæt][moʊst]['praɪvət] [aɪz] [duː] .
" I was doing the job that most private eyes do .
" 我 曾是 正在做 这 工作 那 最多 私人的 眼睛 做 .

"我当时做的是大多数私家侦探都会做的工作。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['teɪlɪŋ] [ə; eɪ][dʒent] [huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [ɔːf][ðə; ði][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] . "
I was tailing a gent who was playing games off the reservation . "
我 曾是 尾部 一个 绅士 WHO 曾是 玩耍 游戏 离开 这 预订 . "

我当时跟踪一个在保留地外赌博的家伙。

" [juːv] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðɪs] ['gaɪz] ['wɑːlɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ?
" You've gone into this guy's wallet , of course ?
" 你已经 已消失 进入 这 伙计们 钱包 , 的 课程 ?

"你肯定翻过这家伙的钱包了吧？"

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['piːtər] - , [eɪdʒ]['θɜːrti] , [ænd; ənd] - - - - "
He **was** **Peter** **Rambaugh** **,** **age** **thirty** **,** **and** **-** **-** **-** **-** **"**
他 曾是 彼得 - , 年龄 三十 , 和 - - - - "

他是彼得·兰博，三十岁，而且——"

" [dəunt]['bɑːðər] .
" **Don't** **bother** **.**
" 不 打扰 .

别费劲了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði][rest] .
I **know** **the** **rest** **.**
我 知道 这 休息 .

剩下的我知道了。

[aɪ][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː]['oʊnli][wʌn]['aɪtəm] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] .
I **can** **add** **only** **one** **item** **that** **you** **may** **not** **know** **.**
我 能 添加 仅有的 一 物品 那 你 可能 不是 知道 .

我还可以补充一点你可能不知道的事情。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪd] - , [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [mɑːb] . "
Rampaugh **was** **a** **paid** **hotboy** **,** **suspected** **of** **playing** **with** **Scarmann's** **mob** **.** **"**
- 曾是 一个 有薪酬的 - , 怀疑 的 玩耍 和 - 暴民 . "

拉姆帕夫是名雇来的花花公子，被怀疑与斯卡曼的团伙有染。

" [aɪv] [hæd; həd][noʊ] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] - , [luː'tenənt] .
" **I've** **had** **no** **dealings** **with** **Scarmann** **,** **Lieutenant** **.**
" 我已经 有 不 交易 和 - , 中尉 .

"我和斯卡曼中尉没有任何瓜葛。"

" [ðə; ði] [luː'tenənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['æbsəntli] .
" **The** **Lieutenant** **nodded** **absently** **.**
" 这 中尉 点头 心不在焉地 .

中尉心不在焉地点了点头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['prɑːbəbli][tuː; tə]['kʌvər][ʌp][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] -
It **seemed** **to** **be** **a** **habit** **with** **him** **,** **probably** **to** **cover** **up** **his** **thinking** **-**
它 似乎 到 是 一个 习惯 和 他 , 大概 到 覆盖 向上 他的 思维 -
[taɪm] .
time **.**
时间 .

这似乎是他的一种习惯，可能是为了掩盖他的思考时间。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " ['hæmənd] , [jʊə(r)] [kliːn] .
Finally **he** **said** **,** **"** **Hammond** **,** **you're** **clean** **.**
最后 他 说 , " 哈蒙德 , 你是 干净的 .

最后他说："哈蒙德，你干净了。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][aɪ'dentɪfaɪd][juː; jʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][dɪg][ʌv; əv][jʊr; jər]['foʊldər][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] .
As **soon** **as** **I** **identified** **you** **I** **took** **a** **dig** **of** **your** **folder** **at** **headquarters** **.**
作为 很快 作为 我 已识别 你 我 采取 一个 挖 的 你的 文件夹 在 总部 .

我一确认你的身份，就立刻在总部查阅了你的档案。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪt] [rʌf] [ænd; ənd][fæst][ɑːn] [ðæt] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] ['kænən] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [bʌt; bət] - - - - "
You're **a** **bit** **rough** **and** **fast** **on** **that** **prehistoric** **cannon** **of** **yours** **,** **but** **-** **-** **-** **-** **"**
你是 一个 少量 粗糙的 和 快速地 在 那 史前 大炮 的 你的 , 但 - - - - "

你那门史前大炮用起来有点粗暴，不过——"

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][kæn; kən][dɪg][ə; eɪ]
" **You** **mean** **you** **can** **dig** **a**
" 你 意思是 你 能 挖 一个

你的意思是你可以挖一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 055]
[页 -]

[第 055 页]

['foʊldər][æt; ət]['sentrəl] [faɪlz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ? "
folder at central files all the way from here ? "
文件夹 在 中央 文件 全部 这 方式 从 这里 ? "

从这里一直到中央文件文件夹?

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

"我做了。"

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['ɛspɝ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Here was a real esper for you .
" 这里 曾是 一个 真实的超能力者 为了 你 .

"这才是真正的超能力者。"

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][ə'baʊt] [tuː] [blɑːks] [fɔːr; fər] [gʊd] , ['sɑːlɪd] ,
I've got a range of about two blocks for good , solid ,
我已经 得到 一个 范围 的 关于 二 积木 为了 好的 , 坚硬的 ,

我有一个大约两个街区大小的可靠、坚固的范围，

['pɜːrmənənt] [θɪŋz] [laɪk] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [striːt] - [kɑːr] [træks] ,
permanent things like buildings and street - car tracks ,
永恒的 事物 喜欢 建筑物 和 街道 - 车 轨道 ,

建筑物和有轨电车轨道等永久性设施

[bʌt; bət] [ˌʌnfə'mɪliər] [θɪŋz] [get] ['fɑːgi] [æt; ət][ə'baʊt][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [blɑːk] .
but unfamiliar things get foggy at about a half a block .
但 陌生 事物 得到 雾蒙蒙的 在 关于 一个 一半 一个 堵塞 .

但走不了半个街区，陌生的事物就会变得模糊不清。

[aɪ][kæn; kən][dɪg]['liːθ(ə)l] [mə'ʃiːnəri] ['kʌmɪŋ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] [blɑːk]
I can dig lethal machinery coming in my direction for about a block
我 能 挖 致命 机械 未来 在 我的 方向 为了 关于 一个 堵塞
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ][bɪt] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
and a half because I'm a bit sensitive about such things .
和 一个 一半 因为 我是 一个 少量 敏感的 关于 这样的 事物 .

因为我对这类东西有点敏感，所以我能挖开大约一个半街区外迎面而来的致命机械。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [luː'tenənt] ['wiljəmsn] [ænd; ənd] [sed] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪndʒ][laɪk] [jɔːrz] ,
I looked at Lieutenant Williamson and said , " With a range like yours ,
我 看起来 在 中尉 威廉姆森 和 说 , " 和 一个 范围 喜欢 你的 ,

我看着威廉姆森中尉说："以你这样的射程，

[haʊ] [kʌm] [ðeəz; ðəz] ['eni] [kraɪm] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [æt; ət][ɔːl] ?
how come there's any crime in this town at all ?
如何 来 有 任何 犯罪 在 这 镇 在 全部 ?

这个镇上怎么会有犯罪呢?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
" He shook his head slowly .
" 他 摇晃 他的 头 缓慢地 .

他缓缓地摇了摇头。

" [kraɪm] ['dʌznt] [aʊt] [ʌn'tɪl] [its] [kə'mɪtɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Crime doesn't out until it's committed , " he said .
" 犯罪 不 出去 直到 它是 坚定的 , " 他 说 .

"犯罪行为只有在发生之后才会被发现，"他说。

" [juːl] [rɪ'membər] [haʊ] [fæst][wiː; wi][gɑːt] [hɪr] ['æftər][juː; jʊ] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .
" You'll remember how fast we got here after you pulled the trigger .
" 你会 记住 如何 快速地 我们 得到 这里 后 你 拉 这 扳机 .

"你会记得你扣动扳机后我们来得有多快。"

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [kliːn] , ['hæmənd] .
But you're clean , Hammond .
但 你是 干净的 , 哈蒙德 .

但你是清白的，哈蒙德。

[dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪŋkwest][ænd; ənd] [tel] [ɔːl] . "
Just come to the inquest and tell all . "
只是 来 到 这 死因调查 和 告诉 全部 . "

你只要来参加死因研讯，把一切都说出来就行了。

" [aɪ][kæn; kən][goʊ] ? "
" I can go ? "
" 我 能 去 ? "

我可以去吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] .
" You can go .
" 你 能 去 .

你可以走了。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv]['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] ,
But just to keep you out of any more trouble ,
但 只是 到 保持 你 出去 的 任何 更多的 麻烦 ,

但为了避免你再惹上任何麻烦，

[aɪl] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɑːp][juː; jʊ][ɔːf][æt; ət][hoʊm] .
I'll have one of the jetcopters drop you off at home .
患病的 有 一 的 这 喷气式直升机 降低 你 离开 在 家 .

我会安排一架喷气式直升机送你回家。

[maɪnd] ? "
Mind ? "
头脑 ? "

头脑? "

" [noʊp] .
" Nope .
" 没有 .

"没有。

[bʌt; bət] ['iznt] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] ['duːɪŋ] ?
But isn't that more than the police are used to doing ?
但 不是 那 更多的 比 这 警察 是 用过的 到 正在做 ?

但这难道不是比警察通常的做法做得更多吗?

" [hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː] [ə'mjuːzidli] .
" He eyed me amusedly .
" 他 眼睛 我 饶有兴致地 .

他饶有兴味地打量了我一番。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['ment(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,
" If I were a mental , " he said ,
" 如果 我 是 一个 精神的 , " 他 说 ,

"如果我是个精神病人，"他说，

" [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [jʊr; jər][maɪnd][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	I	could	read	your	mind	and	know	that	you	were	forming	the	notion	of
"	我	可以	读	你的	头脑	和	知道	那	你	是	成型	这	概念	的

['kɔːlɪŋ] [ɑːn] - [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] - [fɔːr; fər] .

calling	on	Scarmann	and	asking	him	what	-	for	.
呼叫	在	-	和	问	他	什么	-	为了	.

“我能读懂你的心思，知道你正在酝酿着给斯卡曼打电话，问问他有什么事。”

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ][maɪnd] - [blæŋk] ['ɛspɝ] ,

But	since	I'm	only	a	mind	-	blank	esper	,
但	自从	我是	仅有的	一个	头脑	-	空白的	超能力者	,

但我毕竟只是个脑子一片空白的超能力者，

[ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['geswɜːrk] .

all	I	can	do	is	to	fall	back	on	experience	and	guesswork	.
全部	我	能	做	是	到	落下	后退	在	经验	和	猜测	.

我只能依靠经验和猜测。

[duː][aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] ?

Do	I	make	myself	clear	?
做	我	制作	我	清除	?

我表达清楚了吗?

" [luː'tenənt] ['wɪljəmsənz] [ges] - [wɜːrk][ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [wɜːr; wər][ˌjuː 'es] [gʊd] [æz; əz]['ment(ə)l]

"	Lieutenant	Williamson's	guess	-	work	and	experience	were	us	good	as	mental
"	中尉	威廉姆森的	猜测	-	工作	和	经验	是	我们	好的	作为	精神的

[ˌsensə'tɪvəti] ,

sensitivity	,
敏感性	,

“威廉姆森中尉的猜测和经验对我们来说就像心理敏感性一样重要。”

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][waɪz][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [dʒʌst][ɪg'zæktli]

but	I	didn't	think	it	wise	to	admit	that	I	had	been	considering	just	exactly
但	我	没有	思考	它	明智的	到	承认	那	我	有	到过	考虑	只是	确切地

[haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə] - .

how	to	get	to	Scarmann	.
如何	到	得到	到	-	.

但我认为承认我一直在考虑如何才能到达斯卡曼是不明智的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] ['kɒnvɒɪ] [hoʊm][ɪn][ə; eɪ] [bʌt; bət][wʌns][aɪ] [sɔː]

I	was	quickly	and	firmly	convoyed	home	in	a	jetcopter	but	once	I	saw
我	曾是	迅速地	和	牢牢	车队	家	在	一个	喷气式直升机	但	一次	我	锯

[ðem; ðəm] [teɪk] [ɔːf][aɪ] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [ə'gen] .

them	take	off	I	walked	out	of	the	apartment	again	.
他们	拿	离开	我	步行	出去	的	这	公寓	再次	.

我很快就被一架喷气式直升机护送回家了，但看到他们起飞后，我又走出了公寓。

[aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['tæsɪtli] [ə'griːd] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] - ,

I	had	more	or	less	tacitly	agreed	not	to	go	looking	for	Scarmann	,
我	有	更多的	或者较少的		默许地	同意	不是	到	去	寻找	为了	-	,

我或多或少已经默认同意不去寻找斯卡曼。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪg][æt; ət][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr]

but	I	had	not	mentioned	taking	a	dig	at	the	apartment	of	the	dear
但	我	有	不是	提及	采取	一个	挖	在	这	公寓	的	这	亲爱的

[dɪ'pɑːrtɪd] , ['piːtər] - .

departed	,	Peter	Rambaugh	.
已离开	,	彼得	-	.

但我并没有提到要挖苦一下已故的彼得·兰博的公寓。

- [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌp'taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ] [æn; ən]

Rambaugh's	**place**	**was**	**uptown**	**and**	**the**	**front**	**door**	**was**	**protected**	**by**	**an**
-	地方	曾是	上城区	和	这	正面	门	曾是	受保护	经过	一个

[eɪt] ['tʌmblər] ['sɪlɪndər] [dʒɑ:b] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['tækst] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['espɝ] ['lɑkˌpɪks] .

eight	**tumbler**	**cylinder**	**job**	**that**	**would**	**have**	**taxed**	**the**	**best**	**of**	**esper**	**lockpicks**	**.**
八	不倒翁	圆柱	工作	那	会	有	已征税	这	最好的	的	超能力者	开锁工具	.

兰博的住处在上城区，前门装有八联锁芯，即使是最厉害的开锁高手也难以破解。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] ['entrəns] [ɪn] [bæk] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔkt] [ænd; ənd] [aɪ]

But	**there**	**was**	**a**	**service**	**entrance**	**in**	**back**	**that**	**was**	**not**	**locked**	**and**	**I**
但	那里	曾是	一个	服务	入口	在	后退	那	曾是	不是	已锁定	和	我

[tʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

took	**it**	**.**
采取	它	.

但后面有一个没锁的服务入口，我就走了进去。

[ðə; ði] ['elɪveɪtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [self] - ['sɜ:rvɪs] [dʒɑ:b] ,

The	**elevator**	**was**	**a**	**self**	**-**	**service**	**job**	**,**
这	电梯	曾是	一个	自己	-	服务	工作	,

电梯是自助式的。

[ænd; ənd] - [bæk] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [lɔkt] [ɑ:n] [ə; eɪ] - [ðæt] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] ['kɪt(ə)n]

and	**Rambaugh's**	**back**	**door**	**was**	**locked**	**on**	**a**	**snaplatch**	**that**	**a**	**playful**	**kitten**
和	-	后退	门	曾是	已锁定	在	一个	-	那	一个	顽皮的	小猫

[kʊd; kəd] [hæv; həv] ['oʊpənd] .

could	**have**	**opened**	**.**
可以	有	打开	.

兰博的后门用的是弹簧锁，一只顽皮的小猫都能把它打开。

[aɪ] [dʌg] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kli:n] ,

I	**dug**	**the**	**place**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**and**	**found**	**it**	**clean**	**,**
我	挖	这	地方	为了	一个	很少	分钟	和	成立	它	干净的	,

我挖了几分钟，发现那里很干净。

[soʊ] [aɪ] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] [lʊk] .

so	**I**	**went**	**in**	**and**	**took**	**a**	**more**	**careful**	**look**	**.**
所以	我	去	在	和	采取	一个	更多的	小心	看	.

于是我进去仔细看了看。

[ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] .

The	**desk**	**was**	**not**	**particularly**	**interesting**	**.**
这	桌子	曾是	不是	特别	有趣的	.

那张桌子没什么特别之处。

[dʒʌst] ['pepərz] [ænd; ənd] ['letərz] [ænd; ənd] [ˌʌn'peɪd] [bɪlz] .

Just	**papers**	**and**	**letters**	**and**	**unpaid**	**bills**	**.**
只是	文件	和	信件	和	未付	账单	.

只有文件、信件和未付账单。

[ðə; ði] ['dresər] [ɪn] [ðə; ði] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] , [ɪk'septɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɑ:təm]

The	**dresser**	**in**	**the**	**bedroom**	**was**	**the**	**same**	**,**	**excepting**	**for**	**the**	**bottom**
这	梳妆台	在	这	卧室	曾是	这	相同的	,	除外	为了	这	底部

[drɔ:r] .

drawer	**.**
抽屉	.

卧室里的梳妆台也一样，只是最下面的抽屉不一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ni:d(ə)l] - ['reɪz] [ænd; ənd] -

That	**was**	**filled**	**with**	**a**	**fine**	**collection**	**of**	**needle**	**-**	**rays**	**and**	**stunguns**
那	曾是	已填	和	一个	美好的	收藏	的	针	-	射线	和	-

那里摆满了各种精良的针状射线枪和电击枪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 056]
[页 -]

[第 056 页]

[ænd; ənd][wʌn][bɪg] [fɔːrs] ['blɑːstə] [ðæt] [kʊd; kəd] [bloʊ] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] .
and **one** **big** **force** **blaster** **that** **could** **blow** **a** **hole** **in** **a** **brick** **wall** **.**
和 一 大的 力量 爆能枪 那 可以 吹 一个 洞 在 一个 砖 墙 .

还有一门威力巨大的能量炮，可以在砖墙上炸出一个洞。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðer; ðər] ['sɪriəl] ['nʌmbərz] [ɪn'tækt] .
None **of** **them** **had** **their** **serial** **numbers** **intact** **.**
没有任何 的 他们 有 他们的 序列号 数字 完好无损的 .

它们都没有完好无损的序列号。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪnzˌbʌroʊ] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːl] [seɪf] [ðæt]
But **behind** **a** **reproduction** **of** **a** **Gainsborough** **painting** **was** **a** **wall** **safe** **that**
但 在后面 一个 生殖 的 一个 盖恩斯伯勒 绘画 曾是 一个 墙 安全的 那
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [brˈfɔːr] [raɪn] ['ɪnstɪtuːt] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['mænz]['leɪt(ə)nt]
must **have** **been** **built** **before** **Rhine** **Institute** **discovered** **the** **key** **to** **man's** **latent**
必须 有 到过 建造 前 莱茵河 研究所 发现 这 钥匙 到 男人的 潜
[ə'bɪlətiz] .
abilities **.**
能力 .

但在一幅盖恩斯伯勒画作的复制品后面，却隐藏着一个墙壁保险箱，这个保险箱一定是莱茵研究所发现人类潜在能力的关键之前建造的。

[ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [tɪn][kæn; kən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fəutəgræfs] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]
Inside **of** **this** **tin** **can** **was** **a** **collection** **of** **photographs** **that** **must** **have**
里面 的 这 锡 能 曾是 一个 收藏 的 照片 那 必须 有
[brɔːt] - [ə; eɪ][naɪs][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [mʌnθs] [wen] [ðə; ði]['mɜːrdər] ['bɪznəs] [went]
brought **Rambaugh** **a** **nice** **sum** **in** **the** **months** **when** **the** **murder** **business** **went**
带来 - 一个 好的 和 在 这 几个月 什么时候 这 谋杀 商业 去
[slæk] .
slack **.**
松弛 .

这个锡罐里装着一些照片，在谋杀案生意清淡的那几个月里，这些照片肯定给兰博带来了一笔可观的收入。

[aɪ] ['kudnt] [kwaɪt][dɪg][ðem; ðəm] [klɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] ['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]
I **couldn't** **quite** **dig** **them** **clear** **because** **I** **didn't** **know** **any** **of** **the** **people**
我 不能 相当 挖 他们 清除 因为 我 没有 知道 任何 的 这 人们
[ɪn'vɑːlvd] ,
involved **,**
涉及 ,

我没能彻底弄清真相，因为我不认识任何相关人员。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [traɪ] [tuː] [hɑːrd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['letərz] [ænd; ənd] [noʊts]
and **I** **didn't** **try** **too** **hard** **because** **there** **were** **some** **letters** **and** **notes**
和 我 没有 尝试 也 难的 因为 那里 是 一些 信件 和 笔记
[ðæt] [maɪt] [liːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [waɪ] - [wʌz; wəz] - [fɔːr; fər]
that **might** **lead** **me** **into** **the** **answer** **to** **why** **Rambaugh** **was** **hotburning** **for**
那 可能 带领 我 进入 这 回答 到 为什么 - 曾是 - 为了
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

我没有太努力去寻找答案，因为有一些信件和笔记可能会让我明白为什么兰博让我如此着迷。

[aɪ] ['fɪdld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪəl][fɔːr; fər][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ,
I **fiddled** **with** **the** **dial** **for** **about** **fifteen** **minutes** **,**
我 拨弄 和 这 拨号 为了 关于 十五 分钟 ,

我摆弄旋钮大约十五分钟，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʌmblərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːlz] [goʊ][ə'raʊnd] .

watching	the	tumblers	and	the	little	wheels	go	around	.
观看	这	玻璃杯	和	这	小的	车轮	去	大约	.

看着小滚轮和小轮子转来转去。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [klɪk]

Then	it	went	click
然后	它	去	点击

然后它咔哒一声。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

and	I	turned	the	handle	and	opened	the	door	.
和	我	转向	这	处理	和	打开	这	门	.

我转动门把手，打开了门。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [diːp] [ɪn] - [seɪf] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]

I	was	standing	there	with	both	hands	deep	in	Rambaugh's	safe	when	I	heard	a
我	曾是	常设	那里	和	两个都	双手	深的	在	-	安全的	什么时候	我	听到	一个

[nɔɪz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

noise	behind	me	.
噪音	在后面	我	.

我当时双手插在兰博的保险箱里，站在那里，这时我听到身后传来一声响动。

[aɪ] [wɜːrl] [ænd; ənd][slɪd][ə'saɪd][ɔːl][ɪn][wʌn]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ][hænd] [striːkt] [fɔːr; fər][maɪ]

I	whirled	and	slid	aside	all	in	one	motion	and	my	hand	streaked	for	my
我	旋转	和	滑行	旁边	全部	在	一	运动	和	我的	手	条纹	为了	我的

['ɑːrmpɪt][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrti] [faɪv] .

armpit	and	came	out	with	the	forty	five	.
腋窝	和	来了	出去	和	这	四十	五	.

我猛地转身，一气呵成地滑到一边，手迅速摸到腋下，掏出了那把四十五口径的手枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['liːθ(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði]

It	was	a	woman	and	she	was	carrying	nothing	more	lethal	than	the
它	曾是	一个	女士	和	她	曾是	携带	没有什么	更多的	致命	比	这

['faʊnt(ə)n][pen][ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

fountain	pen	in	her	purse	.
喷泉	笔	在	她	钱包	.

那是一名女子，她手提包里除了钢笔之外，没有携带任何致命武器。

[ʃiː; ʃi] [blæntʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ]['fɔːrti] - [faɪv] ['swɪŋɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['mɪd(ə)l] ,

She	blanched	when	she	saw	my	forty	-	five	swinging	towards	her	middle	,
她	焯水	什么时候	她	锯	我的	四十	-	五	摇摆	向	她	中间	,

当她看到我的四十五口径手枪朝她腰间挥舞时，她脸色煞白。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [wen] [aɪ]['hɔːltɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mɪd'er] .

but	she	took	a	deep	breath	when	I	halted	it	in	midair	.
但	她	采取	一个	深的	气息	什么时候	我	停止	它	在	空中	.

但当我在半空中阻止它时，她深吸了一口气。

" [aɪ]['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .

"	I	didn't	mean	to	startle	you	,	"	she	apologized	.
"	我	没有	意思是	到	惊吓	你	,	"	她	道歉	.

"我不是故意吓你的，"她道歉说。

" ['stɑːrt(ə)l] , [hel] !

"	Startle	,	hell	!
"	惊吓	,	地狱	!

"吓一跳，见鬼！"

" [aɪ] [blə:tid] .

"	I	blurted	.
"	我	脱口而出	.

我脱口而出。

" [juː; jʊ] [skerd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ʃuːz] .
" You scared me out of my shoes .
" 你 害怕的 我 出去 的 我的 鞋 .

你吓得我魂飞魄散。

" [aɪ] [dʌg] [hɜːr; hər] [pɜːrs] .
" I dug her purse .
" 我 挖 她 钱包 .

我翻了她的钱包。

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈfiːmeɪl] [dʒʌŋk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈwɑːlɪt] [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ]
Beside the usual female junk she had a wallet containing a couple of charge
旁 这 通常 女性 垃圾 她 有 一个 钱包 包含 一个 夫妻 的 收费
- [əˈkaʊnt] [pleɪts] ,
- account plates ,
- 帐户 盘子 ,

除了女性常见的杂物外，她的钱包里还有几张信用卡。

[ə; eɪ] [ˈdraɪvɚz] [ˈlaɪs(ə)ns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [kɑːrd] , [ɔːl] [meɪd] [aʊt] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmɑːrθə] [ˈfræŋklɪn]
a driver's license , and a hospital card , all made out to Miss Martha Franklin
一个 司机 执照 , 和 一个 医院 卡片 , 全部 制成 出去 到 错过 玛莎 富兰克林
.
:
·

一张驾驶执照和一张医院卡，抬头都是玛莎·富兰克林小姐。

[mɪs] [ˈfræŋklɪn] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [fɔːr] ,
Miss Franklin was about twenty - four ,
错过 富兰克林 曾是 关于 二十 - 四 ,

弗兰克林小姐大约二十四岁，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈstrɔːberi] [blɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪl] [skɪn] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] [ðæt]
and she was a strawberry blonde with the pale skin and blue eyes that
和 她 曾是 一个 草莓 金发 和 这 苍白 皮肤 和 蓝色的 眼睛 那
[goʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [her] .
goes with the hair .
去 和 这 头发 .

她有着草莓金色的头发，白皙的皮肤和与头发颜色相配的蓝色眼睛。

[aɪ] [ˈgæðərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [bɪˈlɔːŋ] [ðer; ðər] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] .
I gathered that she didn't belong there any more than I did .
我 聚集 那 她 没有 属于 那里 任何 更多的 比 我 做过 .

我意识到，她和我一样，都不属于那里。

" [aɪ] [dəunt] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't , Mr . Hammond , " she said .
" 我 不 , 先生 . 哈蒙德 , " 她 说 .

“我不这么认为，哈蒙德先生，”她说。

[soʊ] [ˈmɑːrθə] [ˈfræŋklɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈment(ə)l] [ˈsensətɪv] .
So Martha Franklin was a mental sensitive .
所以 玛莎 富兰克林 曾是 一个 精神的 敏感的 .

所以玛莎·富兰克林是一位心理敏感的人。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] .
" I am , " she told me .
" 我 是 , " 她 讲述 我 .

“我是，”她告诉我。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] . "
" That's how I came to be here . "
" 那就是 如何 我 来了 到 是 这里 . "

“我就是这样来到这里的。”

" [aɪm] ['ɛspɝ] .
" I'm esper .
" 我是 超能力者 .

我是超能力者。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn]['sɪləb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kɑːnt] [riːd] [juː; jʊ] . "
You'll have to explain in words of one syllable because I can't read you . "
你会 有 到 解释 在 字 的 一 音节 因为 我 不能 读 你 . "

你得用单音节词解释，因为我看不懂你在说什么。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [wen] [juː; jʊ] [kʌt] [luːs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fiːld] - [piːs] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
" I was not far away when you cut loose with that field - piece of yours ,
" 我 曾是 不是 远的 离开 什么时候 你 切 松动的 和 那 场地 - 片 的 你的 ,

“你用那支野战炮开火的时候，我就在附近。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['flætli] .
" she said flatly .
" 她 说 断然 .

她语气平淡地说。

" [soʊ][aɪ] [riːd] [jʊr; jər][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
" So I read your intention to come here .
" 所以 我 读 你的 意图 到 来 这里 .

“所以我了解了你来这里的意图。”

[aɪv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət]['ment(ə)l][reɪndʒ]['evər] [sɪns] . "
I've been following you at mental range ever since . "
我已经 到过 下列的 你 在 精神的 范围 曾经 自从 . "

从那以后，我一直在精神层面关注着你。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [seɪf] [aɪ][wɑːnt]['veri] [mʌtʃ] .
" Because there is something in that safe I want very much .
" 因为 那里 是 某物 在 那 安全的 我 想 非常 很多 .

因为保险箱里有我非常想要的东西。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] .
" I looked at her again .
" 我 看起来 在 她 再次 .

我又看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['ɔːkwərd]
She did not look the type to get into awkward
她 做过 不是 看 这 类型 到 得到 进入 尴尬的

她看起来不像是那种会陷入尴尬境地的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 057]
[页 -]

[第 057 页]

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
situations .
情况 .

情况。

[ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [sed] , " [wʌn] [ˌɪndɪ'skreʃn] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ][træmp] , ['mɪstər] .

She	colored	slightly	and	said	,	"	One	indiscretion	doesn't	make	a	tramp	,	Mr	.
她	有色	轻微地	和	说	,	"	一	轻率	不	制作	一个	流浪汉	,	先生	.

['hæmənd] .

Hammond	.
哈蒙德	.

她脸色微微泛红，说道："一次轻率的行为并不会让你变成流浪汉，哈蒙德先生。"

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

" [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tækt] [ɔ:r] [bə:nd] ?

"	Want	it	intact	or	burned	?
"	想	它	完好无损的	或者	烧伤	?

"想要完整保存还是烧毁？"

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [bə:nd] , [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ['wi:kli] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	Burned	,	please	,	"	she	said	,	smiling	weakly	at	me	for	my	intention	.
"	烧伤	,	请	,	"	她	说	,	微笑	弱	在	我	为了	我的	意图	.

"烧掉吧，谢谢。"她说着，对我露出一个勉强的微笑，似乎在理解我的意图。

[aɪ] [smaɪld] [bæk] .

I	smiled	back	.
我	微笑	后退	.

我回以微笑。

[ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə] - ['bedru:m; 'bedrʊm][aɪ][dʌg][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌgz] [seɪf]

On	my	way	to	Rambaugh's	bedroom	I	dug	the	rest	of	the	thug's	safe
在	我的	方式	到	-	卧室	我	挖	这	休息	的	这	暴徒的	安全的

在去兰博卧室的路上，我挖开了那个恶棍剩下的保险箱。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [waɪ] [hi:; hi]

but	there	wasn't	anything	there	that	would	give	me	an	inkling	of	why	he
但	那里	不是	任何事物	那里	那	会	给	我	一个	暗示	的	为什么	他

[wʌz; wəz] ['gʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

was	gunning	for	me	.
曾是	枪击	为了	我	.

但那里没有任何迹象表明他为什么要追杀我。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ni:d(ə)l] - ['reɪz][ænd; ənd] [bə:nd] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv]

I	came	back	with	one	of	his	needle	-	rays	and	burned	the	contents	of
我	来了	后退	和	一	的	他的	针	-	射线	和	烧伤	这	内容	的

[ðə; ði] [seɪf] [tu:; tə][ə; eɪ] [blæk] [tʃɑ:r] .

the	safe	to	a	black	char	.
这	安全的	到	一个	黑色的	字符	.

我带着他的一根针状射线枪回来，把保险箱里的东西烧成了黑色的焦炭。

[aɪ] [stɜ:rd] [ʌp][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ni:di:ɝ] [ænd; ənd] [ðen] [left][ˌaɪ 'ti:][ɪn]

I	stirred	up	the	ashes	with	the	nose	of	the	needier	and	then	left	it	in
我	搅拌	向上	这	灰烬	和	这	鼻子	的	这	更需要帮助	和	然后	左边	它	在

[ðə; ði] [seɪf] ['æftər]['waɪpɪŋ][ˌaɪ 'ti:] [kli:n] [ɑ:n][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

the	safe	after	wiping	it	clean	on	my	handkerchief	.
这	安全的	后	擦拭	它	干净的	在	我的	手帕	.

我用穷人的鼻子搅动了一下灰烬，然后用手帕擦干净后，把它放进了保险箱。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæmənd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **Thank you , Mr . Hammond , " she said quietly .**
" 感谢 你 , 先生 . 哈蒙德 , " 她 说 悄悄 .

"谢谢你，哈蒙德先生，"她轻声说道。

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] .
" **Maybe I can answer your question .**
" 或许 我 能 回答 你的 问题 .

或许我可以回答你的问题。

- [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['æftər] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . "
Rambaugh was probably after you because of me . "
- 曾是 大概 后 你 因为 的 我 . "

兰博很可能是因为我才盯上你的。

" [hʌ] ? "
" **Huh ? "**
" 嗯 ? "

"嗯？"

" [aɪv] [bɪn] ['peɪɪŋ] - ['blækmeɪl] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] .
" **I've been paying Rambaugh blackmail for about four years .**
" 我已经 到过 付费 - 勒索 为了 关于 四 年 .

"我向兰博勒索了大约四年。"

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [jʊr; jər] [neɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪfoʊn]
This morning I decided to stop it , and looked your name up in the telephone
这 早晨 我 决定 到 停止 它 , 和 看起来 你的 姓名 向上 在 这 电话
[bʊk] .
book .
书 .

今天早上我决定阻止这件事，于是在电话簿里查了你的名字。

- [mʌst; məst] [hæv; həv] [riːd] [ˌem 'iː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "
Rambaugh must have read me do it . "
- 必须 有 读 我 做 它 . "

兰博肯定读过我的书才这么做的。

" ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'liːs] ?
" **Ever think of the police ?**
" 曾经 思考 的 这 警察 ?

你有没有想过报警?

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" **I suggested .**
" 我 建议 .

我建议道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

"当然。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [nɑːt] ['peɪɪŋ] [ɔːf] .
But that is just as bad as not paying off .
但 那 是 只是 作为 坏的 作为 不是 付费 离开 .

但这和不支付报酬一样糟糕。

[juː; jʊ] [end] [ʌp] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [frʌnt] ['peɪdʒɪz] ['eniweɪ] .
You end up all over the front pages anyway .
你 结尾 向上 全部 超过 这 正面 页面 反正 .

反正最后你都会登上各大报纸的头版头条。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
You know that . "
你 知道 那 . "

你知道的。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][ɑːn][bəuθ][saɪdz] , " [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .
" There's a lot of argument on both sides , " I supposed .
" 有 一个 很多 的 争论 在 两个都 侧面 , " 我 据称 .

"双方都有很多争论,"我想。

" [bʌt; bət] [lets] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [wʌn]['oʊvər][ə; eɪ][bɑːr] .
" But let's finish this one over a bar .
" 但 我们来吧 结束 这 一 超过 一个 酒吧 .

"但我们还是到酒吧里把这件事说完吧。"

[wɪə(r)] ['kraʊdɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [lʌk] [hɪr] .
We're crowding our luck here .
是 拥挤 我们的 运气 这里 .

我们这是在给自己找麻烦。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɪə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['næsti] [breɪk] - ['ɪnz, 'aɪ'ɛnɛs] . "
In the eyes of the law we're just a couple of nasty break - ins . "
在 这 眼睛 的 这 法律 是 只是 一个 夫妻 的 可恶的 休息 - 保险 . "

在法律眼中，我们只不过是两起性质恶劣的入室盗窃案而已。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
" Yes , " she said simply .
" 是的 , " 她 说 简单地 .

"是的,"她简单地说。

[wiː; wi] [left] - [ə'pɑːrtmənt] [tə'geðər] [ænd; ənd][aɪ]['hændɪd] ['mɑːrθə] ['ɪntuː][maɪ][kɑːr][ænd; ənd]
We left Rambaugh's apartment together and I handed Martha into my car and
我们 左边 - 公寓 一起 和 我 递交 玛莎 进入 我的 车 和
[tʊk] [ɔːf] .
took off .
采取 离开 .

我们一起离开了兰博的公寓，我把玛莎交给我的车，然后开车离开了。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['draɪvɪŋ] [ðæt] ['ment(ə)l][ˌsensə'tɪvəti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
It struck me as we were driving that mental sensitivity was a good
它 击 我 作为 我们 是 驾驶 那 精神的 敏感性 曾是 一个 好的
[θɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .
thing in spite of its limitations .
事物 在 尽管如此 的 它是 限制 .

开车途中，我突然意识到，尽管心理敏感性有其局限性，但它仍然是一件好事。

[ə; eɪ]['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] ['ment(ə)l] ['treɪnɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ]
A woman without mental training might have every right to object to visiting
一个 女士 没有 精神的 训练 可能 有 每一个 正确的 到 目的 到 访问
[ə; eɪ] ['bætʃələr] [ə'pɑːrtmənt][æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
a bachelor apartment at two o'clock in the morning .
一个 学士 公寓 在 二 点钟 在 这 早晨 .

一个没有接受过心理训练的女人完全有理由反对在凌晨两点去单身汉的公寓。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][fɜːrm][plænz][fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['mɑːrθə] ['fræŋklɪn] ;
But I had no firm plans for playing up to Martha Franklin ;
但 我 有 不 公司 计划 为了 玩耍 向上 到 玛莎 富兰克林 ;

但我并没有刻意讨好玛莎·富兰克林的计划;

[aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd][tuː; tə][tɔːk] [ðɪs] [mes] [aʊt][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [skwerd] [ə'weɪ] .
I really wanted to talk this mess out and get it squared away .
我 真的 通缉 到 讲话 这 混乱 出去 和 得到 它 平方 离开 .

我真的很想把这堆烂摊子摊开来说清楚，彻底解决掉。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːd] ,
This she could read ,
这 她 可以 读 ,

她能读懂这个。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] - [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tæsk][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [æn; ən]
so I was saved the almost - impossible task of trying to convince an
所以 我 曾是 已保存 这 几乎 - 不可能的 任务 的 尝试 到 说服 一个
[ə'træktɪv] ['wʊmən] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] ['bɑːdi] .
attractive woman that I really had no designs upon her beautiful white body .
吸引人的 女士 那 我 真的 有 不 设计 之上 她 美丽的 白色的 身体 .

因此，我省去了几乎不可能完成的任务：去说服一位迷人的女士，我真的对她美丽的白皙身体没有任何企图。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][koʊld][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
I was not at all cold to the idea ,
我 曾是 不是 在 全部 寒冷的 到 这 主意 ,

我一点也不排斥这个想法。

[bʌt; bət] ['mɑːrθə] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pʊʃoʊvər] [taɪp] .
but Martha did not seem to be the pushover type .
但 玛莎 做过 不是 似乎 到 是 这 推搡 类型 .

但玛莎似乎不是那种容易被摆布的人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['stiːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Thank you , Steve , " she said .
" 感谢 你 , 史蒂夫 , " 她 说 .

“谢谢你，史蒂夫，”她说。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] .
" Thanks for nothing , " I told her with a short laugh .
" 谢谢 为了 没有什么 , " 我 讲述 她 和 一个 短的 笑 .

“真是谢谢你啊，”我笑着对她说。

" [ðɛms] [maɪ] ['sentɪmənts] . "
" Them's my sentiments . "
" 它们是 我的 情感 . "

“我也是这么想的。”

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] .
" I like your sentiments .
" 我 喜欢 你的 情感 .

“我赞同你的观点。”

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][get]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tə'geðər] [ænd; ənd]
That's why I'm here , and maybe we can get our heads together and
那就是 为什么 我是 这里 , 和 或许 我们 能 得到 我们的 头部 一起 和
['fɪgjər] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] .
figure something out .
数字 某物 出去 .

这就是我来这里的原因，或许我们可以集思广益，想出个办法。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['draɪvɪŋ] , ['fiːlɪŋ] ['prɪti] [gʊd] [naʊ] .
" I nodded and went back to my driving , feeling pretty good now .
" 我 点头 和 去 后退 到 我的 驾驶 , 感觉 漂亮的 好的 现在 .

我点点头，继续开车，现在感觉好多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 058]
[页 -]

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt][dɪg][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːrtmənt] .

A	man	does	not	dig	his	own	apartment	.
一个	男人	做	不是	挖	他的	自己的	公寓	.

男人不会自己挖公寓的地基。

[hiː; hi][ɪks'pekts][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

He	expects	to	find	it	the	way	he	left	it	.
他	预期	到	寻找	它	这	方式	他	左边	它	.

他希望找到的东西和他离开时一样。

[hiː; hi][dɪgz][ɪn][ðə; ði]['meɪlbɑːks][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	digs	in	the	mailbox	on	his	way	towards	it	,
他	挖掘	在	这	邮箱	在	他的	方式	向	它	,

他一边走向邮箱，一边挖开邮箱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [dɪg][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'frɪdʒəreɪtər][tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][stɑːp][fɔːr; fər] [bɪr]

and	he	may	dig	in	his	refrigerator	to	see	whether	he	should	stop	for	beer
和	他	可能	挖	在	他的	冰箱	到	看	无论	他	应该	停止	为了	啤酒

[ɔːr] [wət'evər] [els] ,

or	whatever	else	,
或者	任何	别的	,

他可能会翻翻冰箱，看看要不要停下来买瓶啤酒或其他什么东西。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [θɪŋz] [seɪv] [steps] .

because	these	things	save	steps	.
因为	这些	事物	节省	步骤	.

因为这样做可以节省步骤。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['riːəli] [iks'pekts][tuː; tə][faɪnd] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

But	nobody	really	expects	to	find	trouble	in	his	own	home	,
但	无人	真的	预期	到	寻找	麻烦	在	他的	自己的	家	,

但谁也没想到会在自己家里遇到麻烦。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]

especially	when	he	is	coming	in	at	three	o'clock	in	the	morning	with	a	good
尤其	什么时候	他	是	未来	在	在	三	点钟	在	这	早晨	和	一个	好的

['lʊkɪŋ] ['wʊmən] .

looking	woman	.
寻找	女士	.

尤其是当他凌晨三点带着一位漂亮女人回来的时候。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['dedli] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .

They	were	smart	enough	to	come	with	nothing	deadly	in	their	hands	.
他们	是	聪明的	足够的	到	来	和	没有什么	致命	在	他们的	双手	.

他们很聪明，手里没有携带任何致命武器。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stept] [aʊt][frʌm; frəm] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [frʌnt] [dɔːr]

So	I	had	no	warning	until	they	stepped	out	from	either	side	of	my	front	door
所以	我	有	不	警告	直到	他们	步	出去	从	任何一个	边	的	我的	正面	门

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][maɪ] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] ['elbəuz] .

and	lifted	me	into	my	living	room	by	the	elbows	.
和	抬起	我	进入	我的	活的	房间	经过	这	肘部	.

所以，直到他们从我家前门的两侧走出来，用胳膊肘把我抬进客厅，我才意识到发生了什么。

[ðeɪ] [həːld] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] .

They	hurled	me	into	an	easy	chair	with	a	crash	.
他们	投掷	我	进入	一个	简单的	椅子	和	一个	碰撞	.

他们砰的一声把我扔到一张扶手椅上。

[wen] [aɪ] [stɑːpt] ['baʊnsɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɪləz] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

When	I	stopped	bouncing	,	one	of	the	gorillas	was	standing	in	front	of	me	,
什么时候	我	停止	弹跳	,	一	的	这	大猩猩	曾是	常设	在	正面	的	我	,

当我停止弹跳时，一只大猩猩站在我面前。

[ə'baʊt] [æz; əz] [tɔ:l] [æz; əz] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['mɑ:njʊmənt] [æz; əz] [si:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ɪn] [frʌnt] .

about	as	tall	as	Washington	Monument	as	seen	from	the	sidewalk	in	front	.
关于	作为	高的	作为	华盛顿	纪念碑	作为	已见	从	这	人行道	在	正面	.

从门前的路边人行道上看，它和华盛顿纪念碑差不多高。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [maɪ] ['fɔ:rti] - [faɪv] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

He	was	looking	at	my	forty	-	five	with	careful	curiosity	.
他	曾是	寻找	在	我的	四十	-	五	和	小心	好奇心	.

他带着仔细的好奇心打量着我的45号手枪。

" [wʌt] ['gɪvz] ?

"	What	gives	?
"	什么	给予	?

怎么回事?

" [aɪ] [di'mɑ:ndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[ðə; ði] [krʌm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [li:nd] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [bæk] - [ænd; ənd] - [fɔ:rθ]

The	crumb	in	front	of	me	leaned	down	and	gave	me	a	back	-	and	-	forth
这	屑	在	正面	的	我	倾斜	向下	和	给予	我	一个	后退	-	和	-	前进

[ðæt] [jæŋkt] [maɪ] [hed] [ə'raʊnd] .

that	yanked	my	head	around	.
那	猛拉	我的	头	大约	.

我面前的面包屑俯下身来，来回晃动，猛地拽了一下我的头。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,

I	didn't	say	anything	,
我	没有	说	任何事物	,

我什么也没说。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['bʌzərd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['æli] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [gʌn] [ɪn] [maɪ] [fɪst] .

but	I	thought	how	I'd	like	to	meet	the	buzzard	in	a	dark	alley	with	my	gun	in	my	fist	.
但	我	想法	如何	ID	喜欢	到	见面	这	秃鹰	在	一个	黑暗的	胡同	和	我的	枪	在	我的	拳头	.

但我当时想，我多么想在黑暗的小巷里，手里拿着枪，与那只秃鹫决一死战啊。

['mɑ:rθə] [sed] , " [ðeə(r)] [frendz] [ʌv; əv] - , ['sti:v] .

Martha	said	,	"	They're	friends	of	Rambaugh	,	Steve	.
玛莎	说	,	"	它们是	朋友们	的	-	,	史蒂夫	.

玛莎说："他们是兰博的朋友，史蒂夫。"

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpri:hɪ'stɔ:rɪk] ['kænən] [ju:; jʊ] ['kæri] .

And	they're	a	little	afraid	of	that	prehistoric	cannon	you	carry	.
和	它们是	一个	小的	害怕的	的	那	史前	大炮	你	携带	.

他们有点害怕你携带的那门史前大炮。

" [ðə; ði] [bɜ:rd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɑ:rθə] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [wʌn] - [tu:] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [feɪs] .

"	The	bird	in	front	of	Martha	gave	her	a	one	-	two	across	the	face	.
"	这	鸟	在	正面	的	玛莎	给予	她	一个	一	-	二	穿过	这	脸	.

"玛莎面前的那只鸟给了她一记漂亮的组合拳。"

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

That	was	enough	for	me	.
那	曾是	足够的	为了	我	.

对我来说这就足够了。

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃer] ,

I	came	up	out	of	my	chair	,
我	来了	向上	出去	的	我的	椅子	,

我从椅子上站了起来，

['lɪftɪŋ] [maɪ] [fɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [θaɪ] ['mʌslz] [bɪ'haɪnd]

lifting	my	fist	from	the	floor	and	putting	my	back	and	thigh	muscles	behind
举重	我的	拳头	从	这	地面	和	推杆	我的	后退	和	大腿	肌肉	在后面

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我将拳头从地板上抬起，并将背部和大腿肌肉推向拳头的后方。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:f] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [hi:; hi] [dɪd] [wʌz; wəz] [grʌnt] ,

It	should	have	taken	his	head	off	,	but	all	he	did	was	grunt	,
它	应该	有	已采取	他的	头	离开	,	但	全部	他	做过	曾是	咕哝	,

它本该把他的脑袋打掉，但他只是哼了一声。

['stægər] [bæk] , [dɪg] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [æt; ət] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed]

stagger	back	,	dig	his	heels	in	,	and	then	come	back	at	me	with	his	head
错开	后退	,	挖	他的	高跟鞋	在	,	和	然后	来	后退	在	我	和	他的	头

[daʊn] .

down	.
向下	.

他踉跄后退，双脚用力蹬地，然后低着头朝我走来。

[aɪ] [tʃɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊz] [bʌt; bət] [mɪst] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [broʊk] [maɪ]

I	chopped	at	the	bridge	of	his	nose	but	missed	and	almost	broke	my
我	切碎	在	这	桥	的	他的	鼻子	但	错过	和	几乎	打破	我的

[hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɑ:rd] [skʌl] .

hand	on	his	hard	skull	.
手	在	他的	难的	颅骨	.

我砍向他的鼻梁，但没砍中，差点把手打断在他坚硬的头骨上。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [gaɪ] [keɪm] ['tʃɑ:dʒiŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [flʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [saɪd] - [tʃɑ:p] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

Then	the	other	guy	came	charging	in	and	I	flung	out	a	side	-	chop	with	my
然后	这	其他	盖伊	来了	收费	在	和	我	扔	出去	一个	边	-	劈	和	我的

['ʌðər] [hænd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɪst] .

other	hand	and	caught	him	on	the	wrist	.
其他	手	和	捕捉	他	在	这	手腕	.

然后另一个人冲了过来，我用另一只手侧身挥出一记劈砍，打中了他的手腕。

[bʌt; bət] [raɪn] ['treɪnɪŋ] [kɑ:nt] [du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [fækt] [ðæt] [tu:] [bɪg] [tʌf] [men] [kæn; kən]

But	Rhine	training	can't	do	away	with	the	old	fact	that	two	big	tough	men	can
但	莱茵河	训练	不能	做	离开	和	这	老的	事实	那	二	大的	艰难的	男人	能

[waɪp] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [bɪg] [tʌf] [mæn] .

wipe	the	floor	with	one	big	tough	man	.
擦拭	这	地面	和	一	大的	艰难的	男人	.

但莱茵河的训练并不能改变一个古老的事实：两个强壮的男人可以打败一个强壮的男人。

[aɪ] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [teɪk] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mʌs] [ʌp] [maɪ] ['fɜ:rnɪtʃər] .

I	didn't	even	take	long	enough	to	muss	up	my	furniture	.
我	没有	甚至	拿	长的	足够的	到	混乱	向上	我的	家具	.

我甚至都没来得及弄乱我的家具。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæʃɪŋ] [ə; eɪ] [noʊz] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [maɪ] [hænd] [ə'genst]

I	had	the	satisfaction	of	mashing	a	nose	and	cracking	my	hand	against
我	有	这	满意	的	捣碎	一个	鼻子	和	裂纹	我的	手	反对

[ə; eɪ] [skʌl] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .

a	skull	again	before	the	lights	went	out	.
一个	颅骨	再次	前	这	灯	去	出去	.

在灯光熄灭之前，我再次痛快地捏碎了一个人的鼻子，又用手敲碎了一个人的头骨。

[wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [mɑːrz] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ]

When	I	came	back	from	Mars	,	I	was	sitting	on	a	kitchen	chair	facing	a
什么时候	我	来了	后退	从	火星	,	我	曾是	坐着	在	一个	厨房	椅子	面向	一个

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

当我从火星回来时，我正坐在厨房的椅子上，面向一个角落。

[maɪ] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [wɜːr; wər] [teɪpt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃer] .

My	wrists	and	ankles	were	taped	to	the	arms	and	legs	of	the	chair	.
我的	手腕	和	脚踝	是	录像	到	这	武器	和	腿	的	这	椅子	.

我的手腕和脚踝都被胶带绑在了椅子的扶手和椅腿上。

[aɪ] [dʌg] [ə'raʊnd] .

I	dug	around	.
我	挖	大约	.

我四处翻找了一下。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑːrθə] [teɪpt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tʃer] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] ,

They	had	Martha	taped	to	another	chair	in	the	opposite	corner	,
他们	有	玛莎	录像	到	其他	椅子	在	这	对面的	角落	,

他们把玛莎用胶带绑在了对面角落的另一把椅子上。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] [gə'rɪləz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['ɑːbviəsli]

and	the	two	gorillas	were	standing	in	the	middle	of	the	room	,	obviously
和	这	二	大猩猩	是	常设	在	这	中间	的	这	房间	,	明显地

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

trying	to	think	.
尝试	到	思考	.

两只大猩猩站在房间中央，显然是在思考。

[soʊ] [wʌz; wəz] [aɪ] . [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

So	was	I	.	There	was	something
所以	曾是	我	.	那里	曾是	某物

我也是。肯定有什么事发生过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	059	]
[	页	-	]

[第 059 页]

[ðæt] [smeld] [ə'baʊt] [ðɪs] [mes] .

that	smelled	about	this	mess	.
那	闻起来	关于	这	混乱	.

这堆烂摊子闻起来就很臭。

['piːtər] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ,

Peter	Rambaugh	was	a	mental	,
彼得	-	曾是	一个	精神的	,

彼得·兰博是个疯子，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sensətɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [teɪk] [loʊ] [ɪ'nʌf] [soʊ]

and	he	should	have	been	sensitive	enough	to	keep	his	take	low	enough	so
和	他	应该	有	到过	敏感的	足够的	到	保持	他的	拿	低的	足够的	所以

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [draɪv] ['mɑːrθə] ['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd]

that	it	wouldn't	drive	Martha	into	thinking	up	ways	and	means	of	getting	rid
那	它	不会	驾驶	玛莎	进入	思维	向上	方式	和	方法	的	获得	摆脱

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他本应该足够体贴，把自己的索要分文控制在较低水平，以免让玛莎想方设法除掉他。

['i:v(ə)n][soʊ] , [hi:; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] ['gʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

Even	**so**	**,**	**he**	**shouldn't**	**have**	**been**	**gunning**	**for**	**me**	**,**
甚至	所以	,	他	不应该	有	到过	枪击	为了	我	,

即便如此，他也不应该对我下手。

[ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðɪs] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][dɪg] .

unless	**there**	**was**	**a**	**lot**	**more**	**to**	**this**	**than**	**I**	**could**	**dig**	**.**
除非	那里	曾是	一个	很多	更多的	到	这	比	我	可以	挖	.

除非这件事背后还有很多我无法挖掘的东西。

" [wʌt] ['gɪvz] ?

"	**What**	**gives**	**?**
"	什么	给予	?

怎么回事?

" [aɪ] [æskt] ['saʊərli] .

"	**I**	**asked**	**sourly**	**.**
"	我	问	酸涩地	.

我语气生硬地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

There	**was**	**no**	**answer**	**.**
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[ðə; ði] [θʌg] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɔ:rti] - [faɪv] [tʊk] [aʊt][ðə; ði][klɪp][ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

The	**thug**	**with**	**my**	**forty**	**-**	**five**	**took**	**out**	**the**	**clip**	**and**	**removed**	**a**	**couple**	**of**
这	暴徒	和	我的	四十	-	五	采取	出去	这	夹子	和	已移除	一个	夫妻	的

[slʌgz] .

slugs	**.**
蛞蝓	.

那个拿着我那把45口径手枪的恶棍取出了弹匣，又取出了几颗子弹。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ]['plaɪərz][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ti:zɪŋ] [wʌn]

He	**went**	**into**	**the**	**kitchen**	**and**	**found**	**my**	**pliers**	**and**	**came**	**back**	**teasing**	**one**
他	去	进入	这	厨房	和	成立	我的	钳	和	来了	后退	戏弄	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [slʌgz] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['keɪsɪŋ] .

of	**the**	**slugs**	**out**	**of**	**its**	**casing**	**.**
的	这	蛞蝓	出去	的	它是	套管	.

他走进厨房，找到了我的钳子，然后回来，把其中一只蛞蝓从壳里撬了出来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɜ:rd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

The	**other**	**bird**	**lit**	**a**	**cigarette**	**.**
这	其他	鸟	点燃	一个	卷烟	.

另一只鸟点燃了一支香烟。

[ðə; ði][bɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑ:rtrɪdʒ] [pɔ:d] [ðə; ði] ['paʊdər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃel] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:m]

The	**bird**	**with**	**the**	**cartridge**	**poured**	**the**	**powder**	**from**	**the**	**shell**	**into**	**the**	**palm**
这	鸟	和	这	墨盒	倾倒	这	粉末	从	这	壳	进入	这	棕榈

[ʌv; əv][maɪ][hænd] .

of	**my**	**hand**	**.**
的	我的	手	.

那只衔着弹壳的鸟把弹壳里的火药倒在了我的手掌里。

[aɪ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ['wɪg(ə)l][maɪ]['fɪŋgərz] [mʌtʃ] ,

I	**knew**	**what**	**was**	**coming**	**but**	**I**	**couldn't**	**wiggle**	**my**	**fingers**	**much**	**,**
我	知道	什么	曾是	未来	但	我	不能	扭动	我的	手指	很多	,

我知道接下来会发生什么，但我却动弹不得。

[let][ə'loʊn][tɜ:rn][maɪ][hænd]['oʊvər][tu:; tə] [dʌmp] [aʊt][ðə; ði] [stʌf] .

let	**alone**	**turn**	**my**	**hand**	**over**	**to**	**dump**	**out**	**the**	**stuff**	**.**
让	独自的	转动	我的	手	超过	到	倾倒	出去	这	东西	.

更别说把手翻过来把东西倒出来了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gai] [plaːntid][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [maɪ]['mɪd(ə)l]['fɪŋgərz][ænd; ənd]

The	other	guy	planted	the	end	of	the	cigarette	between	my	middle	fingers	and
这	其他	盖伊	已种植	这	结尾	的	这	卷烟	之间	我的	中间	手指	和

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [skwiːz] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][hɑːt][end][ʌp] .

I	had	to	squeeze	hard	to	keep	the	hot	end	up	.
我	有	到	挤	难的	到	保持	这	热的	结尾	向上	.

另一个人把香烟的末端塞进我的中指之间，我不得不使劲捏住才能让滚烫的烟头保持朝上。

[maɪ]['fɪŋgərz][bɪ'gæn][tuː; tə] [eɪk] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

My	fingers	began	to	ache	almost	immediately	,
我的	手指	开始	到	疼痛	几乎	立即地	,

我的手指几乎立刻就开始疼痛，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs]

and	I	was	beginning	to	imagine	the	flash	of	flame	and	the	fierce
和	我	曾是	开始	到	想象	这	闪光	的	火焰	和	这	凶猛的

[weɪv] [ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [wʊd] [straɪk] [wen] [maɪ]['taɪərd][hænd][lɔːst][ɪts][pep][ænd; ənd][let][ðə; ði]

wave	of	pain	that	would	strike	when	my	tired	hand	lost	its	pep	and	let	the
海浪	的	疼痛	那	会	罢工	什么时候	我的	疲劳的	手	丢失的	它是	活力	和	让	这

['sɪgəret] [fɔːl]['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [maʊnd] [ʌv; əv] ['paʊdər] .

cigarette	fall	into	that	little	mound	of	powder	.
卷烟	落下	进入	那	小的	冢	的	粉末	.

我开始想象，当我疲惫的手失去力气，让香烟掉进那小堆烟灰里时，会迸发出怎样的火焰和怎样的剧痛。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːrθə] .

"	Stop	it	,	"	said	Martha	.
"	停止	它	,	"	说	玛莎	.

“住手，”玛莎说。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Stop	it	!	"
"	停止	它	!	"

“住手！”

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] ?

"	What	do	they	want	?
"	什么	做	他们	想	?

他们想要什么?

" [aɪ] ['grɪtɪd] .

"	I	gritted	.
"	我	磨碎的	.

我咬紧牙关。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	They	won't	think	it	,	"	she	cried	.
"	他们	惯于	思考	它	,	"	她	哭	.

“他们不会这么想的，”她哭着说。

[ðə; ði] [braɪt] [red] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgəret] [greɪd] [wɪð; wɪθ] [æʃ] [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn]

The	bright	red	on	the	end	of	the	cigarette	grayed	with	ash	and	I	began
这	明亮的	红色的	在	这	结尾	的	这	卷烟	灰色	和	灰	和	我	开始

[tuː; tə]['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [flek] [ʌv; əv][hɑːt] [æʃ] [wʊd] [fɔːl] .

to	wonder	how	long	it	would	be	before	a	fleck	of	hot	ash	would	fall	.
到	想知道	如何	长的	它	会	是	前	一个	斑点	的	热的	灰	会	落下	.

香烟末端鲜红的颜色被烟灰染成了灰色，我开始琢磨着还要多久才会落下一小块滚烫的烟灰。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æʃ] [tuː; tə] [groʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][tɑːp] - ['hevi] [ænd; ənd]

How	long	it	would	take	for	the	ash	to	grow	long	and	top	-	heavy	and
如何	长的	它	会	拿	为了	这	灰	到	生长	长的	和	顶部	-	重的	和

[ðen] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['paʊdər] .

then	to	fall	into	the	powder	.
然后	到	落下	进入	这	粉末	.

灰烬需要多长时间才能长得又长又重，然后落成粉末?

[ænd; ənd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] [æʃ] [wʊd] [biː; bi][hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

And	whether	or	not	the	ash	would	be	hot	enough	to	touch	it	off	.
和	无论	或者	不是	这	灰	会	是	热的	足够的	到	触碰	它	离开	.

以及灰烬的温度是否足以将其引燃。

[aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][hændz] ['stedi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] .

I	struggled	to	keep	my	hands	steady	,	but	they	were	trembling	.
我	挣扎	到	保持	我的	双手	稳定的	,	但	他们	是	发抖	.

我努力保持双手稳定，但它们却在颤抖。

[aɪ][felt][ðə; ði] ['sɪgəret] [slɪp][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [klæmpt] [daʊn] [taɪt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['eɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .

I	felt	the	cigarette	slip	a	bit	and	clamped	down	tight	again	with	my	aching	fingers	.
我	毛毡	这	卷烟	滑	一个	少量	和	夹紧	向下	紧的	再次	和	我的	疼痛	手指	.

我感觉香烟滑落了一点，便用酸痛的手指紧紧地夹住了它。

['mɑːrθə] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ə'gen] : " [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

Martha	pleaded	again	:	"	Stop	it	!
玛莎	恳求	再次	:	"	停止	它	!

玛莎再次恳求道："住手！"

[let] [ˌjuː 'es] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ænd; ənd] [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "

Let	us	know	what	you	want	and	we'll	do	it	.	"
让	我们	知道	什么	你	想	和	出色地	做	它	.	"

告诉我们您的需求，我们会尽力满足您。

" ['eniθɪŋ] , " [aɪ] ['prɑːmɪst] ['ræʃli] .

"	Anything	,	"	I	promised	rashly	.
"	任何事物	,	"	我	承诺	贸然	.

"什么都行，"我草率地答应道。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hoʊld] [ðæt] ['dedli] [fjuːz] [taɪt] ,

Even	if	I	managed	to	hold	that	deadly	fuse	tight	,
甚至	如果	我	管理	到	抓住	那	致命	保险丝	紧的	,

即使我设法紧紧握住那根致命的导火索，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [bɜːrn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] [end] .

it	would	eventually	burn	down	to	the	bitter	end	.
它	会	最终	烧伤	向下	到	这	苦的	结尾	.

它最终会燃烧殆尽。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [flæʃ] ,

Then	there	would	be	a	flash	,
然后	那里	会	是	一个	闪光	,

然后就会闪一下。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['prɑːbəbli] ['nevər][hoʊld][maɪ][hænd][ə'raʊnd][ə; eɪ][gʌn] [bʌt] [ə'gen] .

and	I'd	probably	never	hold	my	hand	around	a	gun	butt	again	.
和	ID	大概	绝不	抓住	我的	手	大约	一个	枪	屁股	再次	.

我可能再也不会把手放在枪托上了。

[aɪ'd][hæv; həv][tu:; tə][goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [per] [ʌv; əv][laɪs][wɪð; wɪθ][maɪ][gʌn][ɪn][maɪ][left] .

I'd	have	to	go	looking	for	this	pair	of	lice	with	my	gun	in	my	left	.
ID	有	到	去	寻找	为了	这	一对	的	虱子	和	我的	枪	在	我的	左边	.

我得拿着左手上的枪去找这两只虱子。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt][traɪ][ðə; ði] [seɪm] [trɪk] [ɑ:n][maɪ] ['ʌðər] [hænd] .

If	they	didn't	try	the	same	trick	on	my	other	hand	.
如果	他们	没有	尝试	这	相同的	诡计	在	我的	其他	手	.

如果他们没有对我另一只手使用同样的伎俩的话。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ʃʌt] [maɪ][maɪnd][ɑ:n] [ðæt] ['noʊʃ(ə)n][bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] .

I	tried	to	shut	my	mind	on	that	notion	but	it	was	no	use	.
我	尝试	到	关闭	我的	头脑	在	那	概念	但	它	曾是	不	使用	.

我试图不去想这件事，但毫无用处。

[ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] .

It	slipped	.
它	滑倒了	.

它滑落了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] [ðæt] [ðɪs] [per] [ʌv; əv][kloʊz] - [maʊðd]

But	the	chances	were	that	this	pair	of	close	-	mouthed
但	这	机会	是	那	这	一对	的	关闭	-	嘴巴

但很有可能，这对沉默寡言的夫妇

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	060	]
[	页	-	]

[第 060 页]

- [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðæt][aɪ'di:ə] [bɪ'fɔ:r] .

hotboys	had	considered	that	idea	before	.
-	有	经过考虑的	那	主意	前	.

帅哥们之前就考虑过这个想法。

" [kæn; kən][ju:; jʊ][dɪg] - [ɪm] ['mɑ:rθə] ? "

"	Can	you	dig	'	em	Martha	?	"
"	能	你	挖	-	呃	玛莎	?	"

"玛莎，你能挖到它们吗？"

" [jes] , [bʌt; bət][nɑ:t] [di:p] [ɪ'nʌf] .

"	Yes	,	but	not	deep	enough	.
"	是的	,	但	不是	深的	足够的	.

"是的，但不够深入。"

[ðeə(r)] [bəuθ]['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ][ɑ:n] [ðæt] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['ment(ə)l][bets] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] -

They're	both	concentrating	on	that	cigarette	and	making	mental	bets	when	it	will	-
它们是	两个都	集中	在	那	卷烟	和	制作	精神的	赌注	什么时候	它	将要	-

-

-

-

他们俩都专注于那支烟，并在心里打赌它什么时候会——

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔ:f] .

"	Her	voice	trailed	off	.
"	她	嗓音	拖着	离开	.

她的声音渐渐消失了。

[ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv] [æʃ] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ænd; ənd][maɪ]['ment(ə)l] [haʊl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laʊd]
A **wisp** **of** **ash** **had** **dropped** **and** **my** **mental** **howl** **must** **have** **been** **loud**
一个 烟雾 的 灰 有 掉落 和 我的 精神的 嗥 必须 有 到过 大声
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [skɔ:rtʃ] [ðer; ðər][maɪndz] .
enough **to** **scorch** **their** **minds** **.**
足够的 到 烧焦 他们的 思想 .

一缕灰烬落下，我内心的嚎叫一定响亮到足以灼伤他们的心智。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stɑ:p]['mɑ:rθə] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
It **was** **enough** **to** **stop** **Martha** **,** **at** **any** **rate** **.**
它 曾是 足够的 到 停止 玛莎 , 在 任何 速度 .

至少这足以阻止玛莎。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪsp][ʌv; əv] [æʃ] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ɪk'sept] [maɪ][spaɪn][gɑ:t]
But **the** **wisp** **of** **ash** **was** **cold** **and** **nothing** **happened** **except** **my** **spine** **got**
但 这 烟雾 的 灰 曾是 寒冷的 和 没有什么 发生 除了 我的 脊柱 得到
['koʊldli][wet][ænd; ənd] [swet] [ræn] [daʊn] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd]['ɪntu:][maɪ] [maʊθ] .
coldly **wet** **and** **sweat** **ran** **down** **my** **face** **and** **into** **my** **mouth** **.**
冷冷地 湿的 和 汗 跑 向下 我的 脸 和 进入 我的 嘴 .

但那缕灰烬冰冷刺骨，什么也没发生，只是我的脊椎一阵冰冷潮湿，汗水顺着脸颊流进嘴里。

[ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][maɪ][hænd][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [tu:] ,
The **palm** **of** **my** **hand** **was** **sweating** **too** **,**
这 棕榈 的 我的 手 曾是 出汗 也 ,

我的手心也开始出汗了。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][wet][ðə; ði]['lɪt(ə)l][paɪl][ʌv; əv] ['paʊdər] .
but **not** **enough** **to** **wet** **the** **little** **pile** **of** **powder** **.**
但 不是 足够的 到 湿的 这 小的 桩 的 粉末 .

但水量不足以润湿那小堆粉末。

" [lʊk] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['nʌtmeg] ['greɪtər] ,
" Look , " I said in a voice that sounded like a nutmeg grater ,
" 看 , " 我 说 在 一个 嗓音 那 听起来 喜欢 一个 肉豆蔻 刨丝器 ,

"听着，"我用一种像磨碎肉豆蔻一样沙哑的声音说道。

" - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊs] [ænd; ənd][hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:][fɜ:rst] .
" Rambaugh was a louse and he tried to kill me first .
" - 曾是 一个 虱 和 他 尝试 到 杀 我 第一的 .

"兰博是个卑鄙小人，他先想杀了我。"

[ɪf] [its] [rɪ'vendʒ] [ju:; jʊ][wɑ:nt] - - [waɪ] [nɑ:t] [lets] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ? "
If it's revenge you want - - why not let's talk it over ? "
如果 它是 复仇 你 想 - - 为什么 不是 我们来吧 讲话 它 超过 ? "

如果你想复仇——为什么不让我们好好谈谈呢?

" [ðeɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][tu:; tə] - , " [sed] ['mɑ:rθə] .
" They don't care what you did to Rambaugh , " said Martha .
" 他们 不 关心 什么 你 做过 到 - , " 说 玛莎 .

"他们不在乎你对兰博做了什么，"玛莎说。

" [ðeɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] ['præktɪs] ['tɔ:rtʃər] , " [aɪ] [snæpt] .
" They didn't come here to practice torture , " I snapped .
" 他们 没有 来 这里 到 实践 酷刑 , " 我 啪啪 .

"他们来这里不是为了练习酷刑的，"我厉声说道。

" [ðeɪ] [wɑ:nt] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] .
" They want something big .
" 他们 想 某物 大的 .

他们想要大事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [gai] [aɪ] [noʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ]['pi:tər] - [ɪz] - , [hɪm'self] . "

And	the	only	guy	I	know	mixed	up	with	Peter	Rambaugh	is	Scarmann	,	himself	.	"
和	这	仅有的	盖伊	我	知道	混合	向上	和	彼得	-	是	-	,	他自己	.	"

我认识的唯一一个和彼得·兰博有交集的人就是斯卡曼本人。

" - ? " [blə:tid] ['mɑ:rθə] .

"	Scarmann	?	"	blurted	Martha	.
"	-	?	"	脱口而出	玛莎	.

“斯卡曼？”玛莎脱口而出。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ʃɑ:t] [hu:] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ə'baʊt][æz; əz] [lʌʃ] [æz; əz][ðə; ði][tɑ:dʒ]

Scarmann	was	a	big	shot	who	lived	in	a	palace	about	as	lush	as	the	Taj
-	曾是	一个	大的	射击	WHO	居住地	在	一个	宫殿	关于	作为	郁郁葱葱	作为	这	泰姬陵

[mə'hɑ:l] ,

Mahal	,
玛哈尔	,

斯卡曼是个大人物，他住在一座堪比泰姬陵的奢华宫殿里。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fenst] - [ɪn]['prɑ:pərti][bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

in	the	middle	of	a	fenced	-	in	property	big	enough	to	keep	him	out	of	the
在	这	中间	的	一个	围栏	-	在	财产	大的	足够的	到	保持	他	出去	的	这

['ment(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv][moʊst] ['pi:pəz] .

mental	range	of	most	peepers	.
精神的	范围	的	最多	窥视者	.

他身处一个足够大的围栏围起来的院子中央，这个院子大到足以让他远离大多数窥视者的视线范围。

- [wʌz; wəz][ə'baʊt][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [laʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [bʌt; bət]['noʊbɑ:di][kʊd; kəd][pʊt]

Scarmann	was	about	as	big	a	louse	as	they	came	but	nobody	could	put
-	曾是	关于	作为	大的	一个	虱	作为	他们	来了	但	无人	可以	放

[ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑ:n][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi]['mænɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self][æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ]

a	finger	on	him	because	he	managed	to	keep	himself	as	clean	as	a
一个	手指	在	他	因为	他	管理	到	保持	他自己	作为	干净的	作为	一个

- ['ni:d(ə)l] .

raygunned	needle	.
-	针	.

斯卡曼是个十足的卑鄙小人，但没人能抓住他的把柄，因为他把自己保持得像被射线枪射过的针头一样干净。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ][klɪp][ɑ:n][ðə; ði] [skʌl] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

I	was	expecting	a	clip	on	the	skull	for	thinking	the	things	I	was	thinking
我	曾是	期待	一个	夹子	在	这	颅骨	为了	思维	这	事物	我	曾是	思维

[ə'baʊt] - ,

about	Scarmann	,
关于	-	,

我原本以为斯卡曼会因为我当时的想法而对我进行人身攻击，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [kʌm] .

but	it	did	not	come	.
但	它	做过	不是	来	.

但它并没有来。

[ði:z] [gaɪz] [wɜ:r; wər] [ju:st] [tu:; tə] ['hævɪŋ] ['pi:p(ə)l] [θɪŋk] ['vaɪələns] [æt; ət][ðer; ðər] [bɔ:s] .

These	guys	were	used	to	having	people	think	violence	at	their	boss	.
这些	伙计们	是	用过的	到	拥有	人们	思考	暴力	在	他们的	老板	.

这些人早已习惯了人们对他们的老板产生暴力想法。

[aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑ:rdər] .

I	thought	a	little	harder	.
我	想法	一个	小的	更难	.

我又仔细想了想。

['meɪbi] [ɪf] [aɪ] [meɪd] - [ɪm] [mæd] [ɪ'nʌf] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [belt][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['nɑ:gɪn]

Maybe	if	I	made	'	em	mad	enough	one	of	them	would	belt	me	on	the	noggin
或许	如果	我	制成	-	呃	疯狂的	足够的	一	的	他们	会	腰带	我	在	这	脑袋

[ænd; ənd][pʊt][ˌem 'i:][aʊt] ,

and	put	me	out	,
和	放	我	出去	,

也许如果我把他们惹毛了，其中一个会一拳打在我脑袋上，把我打晕过去。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd][bi:; bi][koʊld] [wen] [ðæt] ['sɪgəret] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [ænd; ənd] ['ru:ɪnd]

and	then	I'd	be	cold	when	that	cigarette	fell	into	the	gunpowder	and	ruined
和	然后	ID	是	寒冷的	什么时候	那	卷烟	跌倒	进入	这	火药	和	毁坏

[maɪ][hænd] .

my	hand	.
我的	手	.

然后，当那支香烟掉进火药里，烧伤我的手时，我就会感到寒冷。

[aɪ] [meɪd] [maɪ'self][ə; eɪ][fɜ:rm] , ['sɑ:lɪd] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ɪf] , [æz; əz] ,

I	made	myself	a	firm	,	solid	promise	that	if	,	as	,
我	制成	我	一个	公司	,	坚硬的	承诺	那	如果	,	作为	,

我对自己做出了一个坚定而可靠的承诺，如果，当，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [fɪks] [aɪ] [wʊd] [faɪnd] - ,

and	when	I	got	out	of	this	fix	I	would	find	Scarmann	,
和	什么时候	我	得到	出去	的	这	使固定	我	会	寻找	-	,

等我摆脱困境后，我会去找斯卡曼。

[ʃʌv] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][maɪ] [ˌɔ:tə'mætɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [θru:] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [ti:θ] [ænd; ənd]

shove	the	nose	of	my	automatic	down	his	throat	through	his	front	teeth	and
推	这	鼻子	的	我的	自动的	向下	他的	喉	通过	他的	正面	牙齿	和

['empti] [ðə; ði][klɪp][aʊt] [θru:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

empty	the	clip	out	through	the	top	of	his	head	.
空的	这	夹子	出去	通过	这	顶部	的	他的	头	.

把我的自动步枪的枪口塞进他的喉咙，穿过他的门牙，然后从他的头顶把弹匣里的子弹全部射出来。

[ðen] [ðə; ði] - [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][maɪ]['fɪŋgərz] ['veri] ['dʒentli]

Then	the	hotboy	behind	me	lifted	the	cigarette	from	my	fingers	very	gently
然后	这	-	在后面	我	抬起	这	卷烟	从	我的	手指	非常	轻轻地

[ænd; ənd][sk'wɪbbed][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['æʃtreɪ] ,

and	squibbed	it	out	in	the	ashtray	,
和	爆破	它	出去	在	这	烟灰缸	,

然后，我身后的那个帅哥轻轻地从我指间拿走香烟，把它掐灭在烟灰缸里。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [pɪtʃ] .

and	I	got	the	pitch	.
和	我	得到	这	沥青	.

我收到了提案。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] [ɪn] [ði:z] [ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪz] .

This	is	the	way	it	is	done	in	these	enlightened	days	.
这	是	这	方式	它	是	完毕	在	这些	开明	天	.

在如今这个文明开化的时代，人们都是这么做的。

[raɪn] ['ɪnstɪtu:t] [ænd; ənd][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['tælənts] [ðæt] [raɪn] [dɪ'veləpt] [ʃʊd; ʃəd][ænd; ənd][kʊd; kəd]

Rhine	Institute	and	the	special	talents	that	Rhine	developed	should	and	could
莱茵河	研究所	和	这	特别的	天赋	那	莱茵河	发达	应该	和	可以

[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rld][ə; eɪ] ['betər] ,

have	made	the	world	a	better	,
有	制成	这	世界	一个	更好的	,

莱茵研究所及其培养的特殊人才本应也能够让世界变得更美好。

[braitə] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
brighter **place** **to** **live** **in** **.**
更亮 地方 到 居住 在 .

更明亮的居住环境。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt]
But **I've** **heard** **it** **said** **and** **had** **it** **proved** **that**
但 我已经 听到 它 说 和 有 它 已证实 那

但我听人说过，而且也得到过证实：

[ðə; ði] ['mɪnɪt] ['sʌmwʌn]
the **minute** **someone**
这 分钟 某人

某人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 061]
[页 -]

[第 061 页]

[kʌmz] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ,
comes **up** **with** **something** **good** **,**
来 向上 和 某物 好的 ,

想出了一个好主意，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bʌzədz] [huː] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][bæd][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][faʊl] ,
there **are** **a** **lot** **of** **buzzards** **who** **turn** **it** **bad** **and** **make** **it** **a** **foul** **,**
那里 是 一个 很多 的 秃鹰 WHO 转动 它 坏的 和 制作 它 一个 犯规 ,

有很多秃鹫会把事情搞砸，变成犯规。

['rɑːt(ə)n] ['miːdiəm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['laʊzi] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .
rotten **medium** **for** **their** **lousy** **way** **of** **life** **.**
烂 中等的 为了 他们的 糟糕 方式 的 生活 .

腐朽的媒介，与他们糟糕的生活方式相得益彰。

[noʊ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [tə'lepəθi] [ænd; ənd]['ekstrə] ['sensəri] [pər'sepʃ(ə)n] , [krʌmz] [duː]
No **,** **in** **these** **days** **of** **mental** **telepathy** **and** **extra** **sensory** **perception** **,** **crumbs** **do**
不 , 在 这些 天 的 精神的 心灵感应 和 额外的 感官 洞察力 , 面包屑 做
[nɑːt] [ɪ'reɪs] ['ʌðər] [krʌmz] .
not **erase** **other** **crumbs** **.**
不是 删除 其他 面包屑 .

不，在如今心灵感应和超感官知觉盛行的时代，面包屑并不能抹去其他面包屑。

[ðeɪ] [dʒʌst][græb][sʌm; səm] ['sɪtɪzn] [ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə]
They **just** **grab** **some** **citizen** **and** **put** **him** **in** **a** **box** **until** **he** **is** **ready** **to**
他们 只是 抓住 一些 公民 和 放 他 在 一个 盒子 直到 他 是 准备好 到
[duː][ðer; ðər]['dɜːrti][wɜːrk][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
do **their** **dirty** **work** **for** **them** **.**
做 他们的 肮脏的 工作 为了 他们 .

他们随便抓个平民，把他关进箱子里，直到他准备好为他们做肮脏的勾当。

[gɪlt] ?
Guilt **?**
有罪 ?

有罪?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][maɪn] .
That **would** **be** **mine** **.**
那 会 是 矿 .

那将是我的。

[ə; eɪ] [kraɪm] [ɪz] [ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gai] [huː] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ,

A	crime	is	a	crime	and	the	guy	who	does	it	is	a	criminal	,
一个	犯罪	是	一个	犯罪	和	这	盖伊	WHO	做	它	是	一个	刑事	,

犯罪就是犯罪，实施犯罪的人就是罪犯。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hiː; hi] ['dʒʌstifaiz] [hɪz; ɪz] [ækt] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

no	matter	how	he	justifies	his	act	of	violence	.
不	事情	如何	他	证明其合理性	他的	行为	的	暴力	.

无论他如何为自己的暴力行为辩解。

[ðə; ði] [truːθ] ?

The	truth	?
这	真相	?

真相是什么?

['eni] [kɔːrt] ['mentlɪst] [huː] [weidid] [θruː] [ðæt] [per] [ʌv; əv] [ˌʌn'wɑːʃt] [maɪndz] [wʊd] [faɪnd] [noʊ]

Any	court	mentalist	who	waded	through	that	pair	of	unwashed	minds	would	find	no
任何	法庭	心灵术士	WHO	涉水	通过	那	一对	的	未洗的	思想	会	寻找	不

['evɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] ['oʊpən] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['stiːv] ['hæmənd] .

evidence	of	any	open	deal	with	Steve	Hammond	.
证据	的	任何	打开	交易	和	史蒂夫	哈蒙德	.

任何一位法庭心理学家，只要能看透这两人不为人知的思想，都不会发现他们与史蒂夫·哈蒙德有任何公开交易的证据。

[ʃʊr] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['vaɪələns] [ðer; ðər] ,

Sure	,	he	would	find	violence	there	,
当然	,	他	会	寻找	暴力	那里	,

当然，他会在那里发现暴力事件。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən]

but	the	Court	is	more	than	well	aware	of	the	fact	that	thinking	of	an
但	这	法庭	是	更多的	比	出色地	意识到的	的	这	事实	那	思维	的	一个

[ækt] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɪz] [nɑːt] [ɪ'liːg(ə)l] .

act	of	violence	is	not	illegal	.
行为	的	暴力	是	不是	非法的	.

但法院非常清楚，有暴力行为的想法并不违法。

[ðɪs] [raɪn] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['riːs(ə)nt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [treɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

This	Rhine	training	has	been	too	recent	to	get	the	human	race	trained	into	the
这	莱茵河	训练	有	到过	也	最近的	到	得到	这	人类	种族	受过训练	进入	这

['naɪsɪti:z] [ʌv; əv] [pə'laɪt] ['ment(ə)l] [bɪ'heɪvjər] .

niceties	of	polite	mental	behavior	.
礼貌	的	有礼貌的	精神的	行为	.

莱茵河的这次训练时间太短，不足以让人类养成礼貌的心理行为规范。

[ʃʊr] ,

Sure	,
当然	,

当然，

[ðeid] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [æz; əz]

they'd	get	a	few	months	or	maybe	a	few	years	for	breaking	and	entering	as
他们会	得到	一个	很少	几个月	或者	或许	一个	很少	年	为了	打破	和	进入	作为

[wel] [æz; əz] [ə'sɔːlt] ,

well	as	assault	,
出色地	作为	突击	,

他们可能会因为非法闯入和袭击罪被判几个月甚至几年的刑期。

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [frendz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [wel] [bi:; bi][ə; eɪ]

but	after	all	,	they	were	friends	of	Rambaugh	and	this	might	well	be	a
但	后	全部	,	他们	是	朋友们	的	-	和	这	可能	出色地	是	一个

['mætər] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] ,

matter	of	retaliation	,
事情	的	报复	,

但毕竟他们是兰博的朋友，这很可能是一起报复事件。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [θɔ:t] - [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kɑ:mpɪtənt] ['bʌŋglər] .

even	though	they	thought	Rambaugh	was	an	incompetent	bungler	.
甚至	尽管	他们	想法	-	曾是	一个	不称职的	笨蛋	.

尽管他们认为兰博是个无能的笨蛋。

[soʊ] [ɪf] ['sti:v] ['hæmənd] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][goʊ] [fri:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [hænd][baɪ]

So	if	Steve	Hammond	believed	that	he	could	go	free	with	a	whole	hand	by
所以	如果	史蒂夫	哈蒙德	相信	那	他	可以	去	自由的	和	一个	所有的	手	经过

['plænɪŋ] [tu:; tə] [rʌb] [aʊt] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - ,

planning	to	rub	out	a	man	named	Scarmann	,
规划	到	擦	出去	一个	男人	命名	-	,

所以，如果史蒂夫·哈蒙德认为他可以通过计划除掉一个名叫斯卡曼的人而逍遥法外，

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['sti:v] ['hæməndz] [kraɪm] , [nɑ:t] [ðerz] .

that	would	be	Steve	Hammond's	crime	,	not	theirs	.
那	会	是	史蒂夫	哈蒙德的	犯罪	,	不是	他们的	.

那将是史蒂夫·哈蒙德的罪行，而不是他们的。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] ,

They	didn't	take	any	chances	,
他们	没有	拿	任何	机会	,

他们不敢冒任何风险。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:d] [maɪ][maɪnd] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ]

even	though	I	knew	that	they	could	read	my	mind	well	enough	to	know	that	I
甚至	尽管	我	知道	那	他们	可以	读	我的	头脑	出色地	足够的	到	知道	那	我

[wʊd] [goʊ] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['næsti]['lɪt(ə)l] [ski:m] .

would	go	through	with	their	nasty	little	scheme	.
会	去	通过	和	他们的	可恶的	小的	方案	.

即使我知道他们很了解我的心思，知道我会按照他们卑鄙的小计谋去做。

[ðeɪ] ['hʌsəld] ['mɑ:rθə]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tʃer] [ænd; ənd][ɔ:l] ,

They	hustled	Martha	into	the	kitchen	,	chair	and	all	,
他们	匆忙	玛莎	进入	这	厨房	,	椅子	和	全部	,

他们匆匆忙忙地把玛莎连同椅子一起推进了厨房。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['perɪŋ] [naɪf] ['tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][sɔ:ft]

and	one	of	them	stood	there	with	my	paring	knife	touching	her	soft
和	一	的	他们	站立	那里	和	我的	削皮	刀	接触	她	柔软的

[θroʊt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'dent][ðə; ði][skɪn][bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [drɔ:] [blʌd] .

throat	enough	to	indent	the	skin	but	not	enough	to	draw	blood	.
喉	足够的	到	缩进	这	皮肤	但	不是	足够的	到	画	血	.

其中一人站在那里，我的削皮刀轻轻触碰着她柔软的喉咙，足以在皮肤上留下印记，但不足以流血。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ræt] [ˌʌn'teɪpt] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [stʊd] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] [fi:t] .

The	other	rat	untaped	me	and	stood	me	on	my	feet	.
这	其他	鼠	未录制	我	和	站立	我	在	我的	脚	.

另一只老鼠解开了我的胶带，让我站了起来。

[aɪ][hɜ:rt][ɔ:l]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪstɪŋ] [aɪ'd]['teɪkən] ,

I	hurt	all	over	from	the	pasting	I'd	taken	,
我	伤害	全部	超过	从	这	粘贴	ID	已采取	,

我被贴的标签弄得浑身疼痛。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] [drest] ['liːʒərli] .
so I took a boiling shower and dressed leisurely .
所以 我 采取 一个 沸腾 淋浴 和 穿着 悠闲 .

于是我洗了个热水澡，然后悠闲地穿好衣服。

[ðə; ði] [gai] ['hændɪd][ˌem 'iː][maɪ]['fɔːrti] - [faɪv] , [ɔːl] ['loʊdɪd] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθruːm]
The guy handed me my forty - five , all loaded , as I came out of the bathroom
这 盖伊 递交 我 我的 四十 - 五 , 全部 已加载 , 作为 我 来了 出去 的 这 浴室
.
:
.

我从洗手间出来时，那家伙递给我一把装满子弹的45口径手枪。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrd]['hædnt] [muːvd] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
The other bird hadn't moved a muscle out in the kitchen .
这 其他 鸟 之前没有 已搬 一个 肌肉 出去 在 这 厨房 .

另一只鸟在厨房里一动不动。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] ['presɪŋ] [ə'genst] ['mɑːrθəz] [θroʊt] .
His knife was still pressing against Martha's throat .
他的 刀 曾是 仍然 紧迫 反对 玛莎的 喉 .

他的刀仍然抵在玛莎的喉咙上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [pæt] [wen] [aɪ] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] ['espɜˈ] [reɪndʒ][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ]
He was still standing pat when I passed out of esper range on the street below
他 曾是 仍然 常设 拍 什么时候 我 通过了 出去 的 超能力者 范围 在 这 街道 以下
.
:
.

当我走到下面街道上，超出超能力范围时，他仍然原地不动。

[ɪn] [prɪ] - [raɪn] [deɪz] ,
In pre - Rhine days ,
在 预 - 莱茵河 天 ,

在莱茵河出现之前，

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ɪn][maɪ] [pɪntʃ] [wʊd] ['hɑːlər][fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] [ʃʊr]
a citizen in my pinch would holler for the cops because he couldn't be sure
一个 公民 在 我的 捏 会 抱怨 为了 这 警察 因为 他 不能 是 当然
[ðæt] [ðə; ði] [krʊks] [wʊd] [kiːp] [ðer; ðər][end][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrgən] .
that the crooks would keep their end of the bargain .
那 这 骗子 会 保持 他们的 结尾 的 这 便宜货 .

像我这样的市民会大声呼救，因为他无法确定罪犯是否会信守承诺。

[bʌt; bət] [raɪn] ['treɪnɪŋ] [hæz; həz] [prə'duːst] [ə; eɪ]['riːəl] " ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [θiːvz] " [soʊ] [ðæt]
But Rhine training has produced a real " Honor Among Thieves " so that
但 莱茵河 训练 有 生产 一个 真实的 " 荣誉 之中 窃贼 " 所以 那
['ɔːrgənaɪzd] [kraɪm] [kæn; kən] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz]['ɔːrgənaɪzd]['dʒʌstɪs] .
organized crime can run as fast as organized justice .
组织 犯罪 能 跑步 作为 快速地 作为 组织 正义 .

但莱茵河训练造就了真正的"盗亦有道"，使得有组织犯罪能够像有组织的司法一样迅速运转。

[ɪf] [aɪ] [kept] [maɪ] [end] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kiːp] [ðerz] ,
If I kept my end and they didn't keep theirs ,
如果 我 保留 我的 结尾 和 他们 没有 保持 他们的 ,

如果我履行了我的义务，而他们没有履行他们的义务，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 062]
[页 -]

[ðə; ði][wɜːrd] [wʊd] [get][ə'raʊnd][frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊn]['dɜːrti][maɪndz][ðæt] [ðeɪ] ['kudnt] [kiːp] [ə; eɪ]

the	word	would	get	around	from	their	own	dirty	minds	that	they	couldn't	keep	a
这	单词	会	得到	大约	从	他们的	自己的	肮脏的	思想	那	他们	不能	保持	一个

['bɑːrgən] .

bargain	.
便宜货	.

他们龌龊的思想会把他们无法信守承诺的消息传出去。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [maɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ,

Well	,	I	was	going	to	keep	mine	for	the	same	reason	,
出色地	,	我	曾是	去	到	保持	矿	为了	这	相同的	原因	,

嗯，我本来也打算出于同样的原因保留我的那一个。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] .

even	though	I	am	not	a	thief	.
甚至	尽管	我	是	不是	一个	贼	.

尽管我不是小偷。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [its] [dʌn] [ðiːz] [deɪz] .

That's	the	way	it's	done	these	days	.
那就是	这	方式	它是	完毕	这些	天	.

现在都这么做了。

[juː; jʊ][get][ə; eɪ] [gʊd] ['ɛspɝ] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [nɑːk] [ɔːf][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['ment(ə)l]['ɑːpəreɪtər][laɪk]

You	get	a	good	esper	like	me	to	knock	off	a	sharp	mental	operator	like
你	得到	一个	好的	超能力者	喜欢	我	到	敲	离开	一个	锋利的	精神的	操作员	喜欢

- .

Scarmann	.
-	.

像我这样的优秀超能力者才能击败像斯卡曼这样心思缜密的对手。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [wɑːnt] - ,

The	trouble	was	that	I	didn't	really	want	Scarmann	,
这	麻烦	曾是	那	我	没有	真的	想	-	,

问题是我其实并不想要斯卡曼。

[aɪ]['wɑːntɪd] [ðæt] [per] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['seɪˌdɪzəmz][ʌp][ɪn][maɪ][ə'pɑːrtmənt] [huː] [wɜːr; wər]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]

I	wanted	that	pair	of	mental	sadists	up	in	my	apartment	who	were	holding	a
我	通缉	那	一对	的	精神的	虐待狂	向上	在	我的	公寓	WHO	是	保持	一个

[naɪf] [ə'genst] ['mɑːrθəz] [θroʊt] .

knife	against	Martha's	throat	.
刀	反对	玛莎的	喉	.

我想把那两个精神变态的虐待狂赶到我的公寓里去，他们当时正用刀抵着玛莎的喉咙。

[aɪ]['wɑːntɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd]['mɑːrθə]['fræŋklənz][skɪn][tuː; tə][biː; bi] ['hæpɪli] [hoʊl] .

I	wanted	them	,	and	I	wanted	Martha	Franklin's	skin	to	be	happily	whole	.
我	通缉	他们	,	和	我	通缉	玛莎	富兰克林的	皮肤	到	是	快乐地	所有的	.

我想要它们，我希望玛莎·富兰克林的皮肤能够完好无损。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [krɔːst] [ðem; ðəm] [naʊ] ,

And	if	I	crossed	them	now	,
和	如果	我	交叉	他们	现在	,

如果我现在与他们作对，

[ðə; ði]['oʊnli] [gaɪz] [ðæt] ['wʊdnt] [pleɪ] [bɔːl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [krʊks]

the	only	guys	that	wouldn't	play	ball	with	me	in	the	future	would	be	the	crooks
这	仅有的	伙计们	那	不会	玩	球	和	我	在	这	未来	会	是	这	骗子

.

:
.

将来唯一不会和我一起打球的就是那些骗子。

[ðem; ðəm][aɪ][kʊd; kəd][duː] [wɪˈðaʊt] .

Them	**I**	**could**	**do**	**without**	**.**
他们	我	可以	做	没有	.

他们我可有可无。

[soʊ] [ɪf] [ðeɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [æn; ən] ['ɛspɝ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['ment(ə)l][laɪk] - ,

So	**if**	**they**	**figured**	**that**	**an**	**esper**	**could**	**take**	**a**	**mental**	**like**	**Scarmann**	**,**
所以	如果	他们	想	那	一个	超能力者	可以	拿	一个	精神的	喜欢	-	,

所以如果他们认为超能力者可以像斯卡曼那样控制精神，

[waɪ] ['kudnt] [æn; ən] ['ɛspɝ] [teɪk] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

why	**couldn't**	**an**	**esper**	**take**	**the**	**pair**	**of**	**them**	**?**
为什么	不能	一个	超能力者	拿	这	一对	的	他们	?

为什么超能力者不能同时对付他们两个?

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd][get][maɪ]

All	**I**	**had**	**to**	**do**	**was**	**to**	**think**	**of**	**something**	**else**	**until**	**I**	**could**	**get**	**my**
全部	我	有	到	做	曾是	到	思考	的	某物	别的	直到	我	可以	得到	我的

[hændz][ɑːn][ðer; ðər] [θroʊt] .

hands	**on**	**their**	**throats**	**.**
双手	在	他们的	喉咙	.

我只需要想些别的事情，直到我能掐住他们的喉咙为止。

[ʃʊr] , [ðeid] ['fɑːloʊ] [maɪ][maɪnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [maɪ]['ment(ə)l] [weɪvz] [wɪˈðɪn] [reɪndʒ] ,

Sure	**,**	**they'd**	**follow**	**my**	**mind**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**felt**	**my**	**mental**	**waves**	**within**	**range**	**,**
当然	,	他们会	跟随	我的	头脑	作为	很快	作为	他们	毛毡	我的	精神的	波浪	之内	范围	,

当然，一旦他们感觉到我的精神波动进入他们的感知范围，他们就会立刻跟随我的思想。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəli] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] -

but	**if**	**I**	**could**	**really**	**find**	**something**	**interesting**	**enough**	**to**	**occupy**	**my**	**attention**	**-**
但	如果	我	可以	真的	寻找	某物	有趣的	足够的	到	占据	我的	注意力	-

- [ænd; ənd] ['meɪbi] [ðerz] [æz; əz] [wel] - - [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ][ˌem ˈiː] .

-	**and**	**maybe**	**theirs**	**as**	**well**	**-**	**-**	**they**	**could**	**not**	**identify**	**me**	**.**
-	和	或许	他们的	作为	出色地	-	-	他们	可以	不是	确认	我	.

但是，如果我真的能找到一些足够有趣的事情来吸引我的注意力——也许也能吸引他们的注意力——他们就认不出我了。

[soʊ][aɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][maɪ][ə'pɑːrtmənt][ænd; ənd][dʌg]['ɪntuː][ðə; ði]['meɪlbɑːks]

So	**I**	**went**	**back**	**into**	**the**	**lobby**	**of**	**my**	**apartment**	**and**	**dug**	**into**	**the**	**mailbox**
所以	我	去	后退	进入	这	大厅	的	我的	公寓	和	挖	进入	这	邮箱

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] ,

of	**another**	**party**	**,**
的	其他	派对	,

于是我回到公寓大厅，翻找另一群人的邮箱。

[ðʌs] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][maɪ'self][æz; əz][ðə; ði][mæn][ɪn] [θriː] [eɪt] [fɔːr] .

thus	**identifying**	**myself**	**as**	**the**	**man**	**in**	**three**	**eight**	**four**	**.**
因此	识别	我	作为	这	男人	在	三	八	四	.

由此我确认自己就是384中的那个人。

[ðen] [aɪ] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['bʌt(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]

Then	**I**	**punched**	**the**	**elevator**	**button**	**for**	**the**	**Fourth**	**and**	**leaned**	**back**	**against**	**the**
然后	我	拳击	这	电梯	按钮	为了	这	第四	和	倾斜	后退	反对	这

['elɪveɪtər] [ænd; ənd] [let] [maɪ][maɪnd]['wɑːndər][ʌp] [θruː] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənts] [ə'bʌv] .

elevator	**and**	**let**	**my**	**mind**	**wander**	**up**	**through**	**the**	**apartments**	**above**	**.**
电梯	和	让	我的	头脑	漫步	向上	通过	这	公寓	多于	.

然后我按下四楼的电梯按钮，靠在电梯上，让思绪飘向楼上的公寓。

[aɪ]['vaiəleitid][ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ə'genst] - [tɑːmz][æz; əz][ðə; ði]['elɪveɪtər] [uːzd] ['ʌpwərdz] .

I	**violated**	**all**	**the**	**laws**	**against**	**Esping**	**Toms**	**as**	**the**	**elevator**	**oozed**	**upwards**	**.**
我	违反	全部	这	法律	反对	-	汤姆斯	作为	这	电梯	渗出	向上	.

当电梯缓缓向上移动时，我违反了所有禁止窥视的法律。

[ɪ'ventʃuəli] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] ['wɔndəd] [θru:] [maɪ] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənt] [ænd; ənd] [aɪ]

Eventually	my	sense	of	perception	wandered	through	my	own	apartment	and	I
最终	我的	感觉	的	洞察力	漫步	通过	我的	自己的	公寓	和	我

['loʊkeɪtɪd] [hɜ:r; hər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] ,

located	her	lying	on	the	bed	,
位于	她	说谎	在	这	床	,

最终，我的感知在自己的公寓里游荡，我发现她正躺在床上。

['fʊli] [drest] .

fully	dressed	.
完全	穿着	.

衣着完整。

[ʃi:d] ['prɑ:bəbli] [bɪn] [fri:d] [lest] [sʌm; səm] ['ɛspɝ] [kɑ:p] [get] [tu:; tə] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

She'd	probably	been	freed	lest	some	esper	cop	get	to	wondering	why	there	was
棚	大概	到过	自由	免得	一些	超能力者	警察	得到	到	好奇	为什么	那里	曾是

[ə; eɪ] ['wʊmən] [teɪpt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələz, 'bætʃləz] ['kɪtʃɪn] .

a	woman	taped	to	a	chair	in	a	bachelor's	kitchen	.
一个	女士	录像	到	一个	椅子	在	一个	学士	厨房	.

她很可能已经被释放了，免得哪个超能力警察会纳闷为什么一个女人被绑在单身汉厨房的椅子上。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [klæm] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [wɪð'drɔ:] [maɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [tu:] [fæst] .

I	shut	my	mind	like	a	clam	,	but	I	couldn't	withdraw	my	perception	too	fast	.
我	关闭	我的	头脑	喜欢	一个	蛤	,	但	我	不能	提取	我的	洞察力	也	快速地	.

我像蛤蜊一样封闭了自己的思想，但我无法太快地收回我的感知。

[aɪ] [let] [ˌaɪ 'ti:] [u:z] [bæk] [ðer; ðər] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letʃərəs] [oʊld] [mæn] [æt; ət] [ə; eɪ]

I	let	it	ooze	back	there	like	the	eyes	of	a	lecherous	old	man	at	a
我	让	它	渗出物	后退	那里	喜欢	这	眼睛	的	一个	好色的	老的	男人	在	一个

['bə:li,kju:] .

burleycue	.
burleycue	.

我任由它像一个好色老头在滑稽剧表演中流露出的眼神一样，缓缓渗出。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [baɪ] ['ri:fleks] ,

I	left	the	elevator	at	the	Fourth	and	walked	up	the	stairs	by	reflex	,
我	左边	这	电梯	在	这	第四	和	步行	向上	这	楼梯	经过	反射	,

我在四楼出了电梯，下意识地走上了楼梯。

[waɪl] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]] [weɪvz] [ʌv; əv] [vʌl'gærəti] .

while	my	mind	was	positively	radiating	waves	of	vulgarity	.
尽管	我的	头脑	曾是	积极地	散热	波浪	的	粗俗	.

而我的脑海里却充斥着各种庸俗不堪的想法。

[maɪ] [maɪnd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɜ:r; hər] [æz; əz] " [ðə; ði] [gɜ:rl] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] " [wɪ'ðaʊt]

My	mind	managed	to	identify	her	as	"	The	girl	on	the	bed	"	without
我的	头脑	管理	到	确认	她	作为	"	这	女孩	在	这	床	"	没有

['θɪŋkɪŋ] ['eni] [neɪm] .

thinking	any	name	.
思维	任何	姓名	.

我的大脑没有想到她的名字，就认定她是"床上的女孩"。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ['strɔ:beri] [blɑ:nd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slendər] [weɪst] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

She	was	a	good	looking	strawberry	blonde	with	a	slender	waist	and	a
她	曾是	一个	好的	寻找	草莓	金发	和	一个	苗条	腰部	和	一个

[haɪ] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,

high	bosom	and	long	,
高的	怀	和	长的	,

她是一位容貌姣好、拥有草莓金发、纤细腰肢、丰满胸部和修长身材的女性。

['slendər] [legz] .
slender **legs** **.**
苗条 腿 .

修长的双腿。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌdɔr'nɪr] [ʃu:z] [wɪð; wɪθ] [θri:] [ɪntʃ] [hi:lz] [ðæt] [dɪd] [θɪŋz]
She **was** **wearing** **a** **pair** **of** **Dornier** **shoes** **with** **three** **inch** **heels** **that** **did** **things**
她 曾是 穿着 一个 一对 的 多尼尔 鞋 和 三 英寸 高跟鞋 那 做过 事物
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['æŋklz] .
to **her** **ankles** **.**
到 她 脚踝 .

她穿着一双 Dornier 牌高跟鞋，鞋跟有三英寸高，把她的脚踝都弄得有点疼。

[hɜ:r; hər]['naɪˌlɑ:nz][wɜ:r; wər][saɪz] [eɪt] [ænd; ənd][wʌn][hæf] , ['mi:diəm][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ðæt] [dɑ:rk]
Her **nylons** **were** **size** **eight** **and** **one** **half** **,** **medium** **length** **,** **in** **that** **dark**
她 尼龙 是 尺寸 八 和 一 一半 , 中等的 长度 , 在 那 黑暗的
[ʃeɪd] [ðæt]
shade **that**
阴影 那

她的尼龙丝袜是八号半，中等长度，深色的那种.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **063** **]**
[页 -]

[第 063 页]

['ɔ:lweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'i:][aɪ'di:əz] .
always **gives** **me** **ideas** **.**
总是 给予 我 想法 .

总是能给我灵感。

[hɜ:r; hər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ] [stɔ:r] ['leɪb(ə)l][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,
Her **dress** **was** **a** **simple** **thing** **that** **did** **not** **have** **a** **store** **label** **on** **it** **,**
她 裙子 曾是 一个 简单的 事物 那 做过 不是 有 一个 店铺 标签 在 它 ,

她的裙子款式很简单，上面没有任何品牌标签。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dʌg][ðə; ði] ['stɪtʃɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
and **so** **I** **dug** **the** **stitches** **for** **a** **bit** **and** **decided** **that** **it** **had** **been**
和 所以 我 挖 这 针脚 为了 一个 少量 和 决定 那 它 有 到过
[hænd] [meɪd] .
hand **made** **.**
手 制成 .

于是我仔细查看了缝线，断定它是手工制作的。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [dres] - ['meɪkər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪd] [hɜ:r; hər]['slendər]['bɑ:di]
Someone **was** **a** **fine** **dress** **-** **maker** **because** **it** **fitted** **her** **slender** **body**
某人 曾是 一个 美好的 裙子 - 制造商 因为 它 适配 她 苗条 身体
['pɜ:rfɪktli] .
perfectly **.**
完美 .

这件衣服非常合身，完美地衬托出她纤细的身材，所以肯定出自一位技艺精湛的裁缝之手。

[hɜ:r; hər] ['petɪkoʊt] [wʌz; wəz] [stɔ:r] [taɪp] .
Her **petticoat** **was** **store** **type** **.**
她 衬裙 曾是 店铺 类型 .

她的衬裙是商店里卖的那种。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['fɪtɪd] , [tuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['leɪb(ə)l][frʌm; frəm]

It	was	simple	and	fitted	,	too	,	but	it	had	a	label	from
它	曾是	简单的	和	适配	,	也	,	但	它	有	一个	标签	从

['fɔːrɪstərz] [ɪn][ðə; ði][hem] .

Forresters	in	the	hem	.
福雷斯特	在	这	她们	.

款式简洁合身，但下摆处缝着 Forresters 的标签。

[hɜːr; hər][brɑː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - , [saɪz] ['θɜːrti] [tuː] , ['miːdiəm] [kʌp] ,

Her	bra	was	a	Graceform	,	size	thirty	two	,	medium	cup	,
她	胸罩	曾是	一个	-	,	尺寸	三十	二	,	中等的	杯子	,

她的胸罩是Graceform牌的，32号，中罩杯。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði][bed][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] [niːd] [fɔːr; fər]['moʊldɪŋ] ,

but	the	girl	on	the	bed	did	not	have	much	need	for	molding	,
但	这	女孩	在	这	床	做过	不是	有	很多	需要	为了	模具	,

但床上的女孩似乎并不需要塑形。

['ʃeɪpɪŋ] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] , ['pædɪŋ] [ɔːr] ['priːtens] .

shaping	,	uplifting	,	padding	or	pretense	.
成型	,	令人振奋	,	填充	或者	虚伪	.

塑造、提升、填充或伪装。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .

She	was	all	her	and	she	filled	it	right	to	the	brim	.
她	曾是	全部	她	和	她	已填	它	正确的	到	这	帽檐	.

她完全展现了自我，并将之填满。

[aɪ][let][maɪ][pər'sepʃ(ə)n] ['dɔːd(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['slendər] ['æŋklz] , [ðə; ði] ['lɪsəm] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	let	my	perception	dawdle	on	the	slender	ankles	,	the	lissome	waist	,	and	the
我	让	我的	洞察力	混日子	在	这	苗条	脚踝	,	这	轻盈	腰部	,	和	这

['raʊndɪd] [hɪps] .

rounded	hips	.
圆润	臀部	.

我的目光在纤细的脚踝、柔美的腰肢和圆润的臀部上流连忘返。

[maɪ] [dɔːr] [kiː] [keɪm] [aʊt][baɪ]['hæbɪt] - ['riːfleks][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [waɪl] [maɪ] [sens]

My	door	key	came	out	by	habit	-	reflex	and	entered	the	keyhole	while	my	sense
我的	门	钥匙	来了	出去	经过	习惯	-	反射	和	进入	这	锁孔	尽管	我的	感觉

[ʌv; əv][pər'sepʃ(ə)n] [let][ðem; ðəm][hæv; həv][wʌn][læst] [vaɪ'keriəs] [θrɪl] .

of	perception	let	them	have	one	last	vicarious	thrill	.
的	洞察力	让	他们	有	一	最后的	替代性的	刺激	.

我的门钥匙出于习惯性反射拔了出来，插进了钥匙孔，而我的感知能力让他们最后一次体验到了替代性的快感。

[ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ɔːloʊvər] ['strɔːberi] [blɑːnd] .

The	girl	on	the	bed	was	an	honest	allover	strawberry	blonde	.
这	女孩	在	这	床	曾是	一个	诚实的	遍	草莓	金发	.

床上的女孩是一位诚实的金发女郎，一头草莓金色的头发。

[ʃiː; ʃi] . . . .

She	.	.	.
她	.	.	.

她....

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [hel] [went] [aʊt][fɔːr; fər] ['brekfəst] .

Then	the	door	swung	open	and	hell	went	out	for	breakfast	.
然后	这	门	摇摆	打开	和	地狱	去	出去	为了	早餐	.

然后门猛地打开，地狱之门就出去吃早餐了。

[maɪ]['fɔːrti] - [faɪv] [beˈləud] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [æz; əz][aɪ][slɪd][ɪn][ænd; ənd] [sloʊpt] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

My	forty	-	five	bellowed	at	the	light	as	I	slid	in	and	sloped	to	one	side	.
我的	四十	-	五	咆哮	在	这	光	作为	我	滑行	在	和	倾斜的	到	一	边	.

我的45口径手枪对着灯光发出轰鸣，我滑了进去，车身向一侧倾斜。

[ðə; ði] [ruːm] [went] [dɑːrk][æz; əz][aɪ] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] ['bʊkkeɪs] .

The	room	went	dark	as	I	dropped	to	the	floor	in	front	of	my	bookcase	.
这	房间	去	黑暗的	作为	我	掉落	到	这	地面	在	正面	的	我的	书柜	.

房间陷入黑暗，我跌坐在书柜前的地板上。

[frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] - [sɪəd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [slæʃt] [saɪdˌwaɪz] ,

From	across	the	room	a	hitburner	seared	the	door	and	slashed	sidewise	,
从	穿过	这	房间	一个	-	烤	这	门	和	削减	横向	,

房间另一头的火焰灼烧着门板，然后横向划开一道口子。

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [sweɪð] [ə'krɔːs] [maɪ] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] - ['ɔd] [tuː; tə][kæn; kən] -

cutting	a	smoking	swathe	across	my	encyclopedia	from	A	-	AUD	to	CAN	-
切割	一个	吸烟	布林	穿过	我的	百科全书	从	一个	-	澳元	到	能	-

[dæn] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] [æz; əz] [aɪ] [skwɜːmd] [ə'saɪd] .

DAN	and	then	came	down	as	I	squirmed	aside	.
担	和	然后	来了	向下	作为	我	扭动着身子	旁边	.

一团烟雾从 A-AUD 到 CAN-DAN 横扫过我的百科全书，然后在我扭动着身子躲开时落了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kɪŋ] [lɪr] [raɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [biːm] [wiŋkt] [aʊt] .

It	took	King	Lear	right	out	of	Shakespeare	before	the	beam	winked	out	.
它	采取	国王	李尔王	正确的	出去	的	莎士比亚	前	这	光束	眨眼	出去	.

在光束熄灭之前，它把《李尔王》从莎士比亚的戏剧中彻底抹去了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['spɔːrtɪŋ] [ə; eɪ] [kʊkt] [straɪp] [daʊn] [maɪ]

It	went	off	just	in	time	to	keep	me	from	sporting	a	cooked	stripe	down	my
它	去	离开	只是	在	时间	到	保持	我	从	体育	一个	煮熟	条纹	向下	我的

[feɪs] .

face	.
脸	.

它及时熄灭，才避免了我脸上留下一道烤焦的痕迹。

[aɪ] ['trɪgər] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [waɪl] [aɪ] [dʌg] [ðə; ði]

I	triggered	the	automatic	again	to	make	a	flash	in	their	faces	while	I	dug	the
我	触发	这	自动的	再次	到	制作	一个	闪光	在	他们的	面孔	尽管	我	挖	这

[ruːm] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

room	to	locate	them	in	the	dark	.
房间	到	定位	他们	在	这	黑暗的	.

我再次触发自动闪光灯，在黑暗中摸索房间寻找他们时，闪光灯照向了他们。

[ðə; ði]['niːd(ə)l] [biːm] [flerd] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [drɪld] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

The	needle	beam	flared	out	again	and	drilled	a	hole	in	the	bookcase	behind	me
这	针	光束	喇叭口	出去	再次	和	钻孔	一个	洞	在	这	书柜	在后面	我

.

:

.

针状光束再次射出，在我身后的书柜上钻出一个洞。

[ðə; ði] ['ʌðər] [gai] [meɪd] [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] ['moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːm] [tuː; tə][pɪn][ˌem 'iː] [daʊn] ,

The	other	guy	made	a	slashing	motion	with	his	beam	to	pin	me	down	,
这	其他	盖伊	制成	一个	砍杀	运动	和	他的	光束	到	别针	我	向下	,

另一个人挥舞着光束，想把我压住。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [baɪ] ['stændɪŋ] [ʌp][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	made	a	mistake	by	standing	up	to	do	it	.
但	他	制成	一个	错误	经过	常设	向上	到	做	它	.

但他站出来做这件事是个错误。

[aɪ][pʊt][ə; eɪ][slʌg][ɪn][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] [ðæt] [slæmd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

I	put	a	slug	in	his	middle	that	slammed	him	back	against	the	wall	.
我	放	一个	蛞蝓	在	他的	中间	那	猛烈抨击	他	后退	反对	这	墙	.

我朝他肚子上打了一枪，把他打得撞到墙上。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ,

He	hung	there	for	a	moment	before	he	fell	to	the	floor	with	a	dull	,
他	悬挂	那里	为了	一个	片刻	前	他	跌倒	到	这	地面	和	一个	乏味的	,

[lɪmp] [saʊnd] .

limp	sound	.
跛行	声音	.

他悬在空中片刻，然后发出沉闷、无力的声音倒在了地上。

[hɪz; ɪz]['niːd(ə)l] [biːm] [slæʃt] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [bəːnd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][hænd] [went]

His	needle	beam	slashed	upward	and	burned	the	ceiling	before	his	hand	went
他的	针	光束	削减	向上	和	烧伤	这	天花板	前	他的	手	去

[lɪmp][ænd; ənd][let][ðə; ði] ['wepən] [drɑːp] .

limp	and	let	the	weapon	drop	.
跛行	和	让	这	武器	降低	.

他的针状光束向上猛击，烧焦了天花板，然后他的手无力地垂了下来，武器也随之掉落。

[aɪ] [wɜːrl] [tuː; tə][dɪg][ðə; ði] ['ʌðər] [gaɪ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stʌn] -

I	whirled	to	dig	the	other	guy	in	the	room	just	as	the	throb	of	a	stun	-
我	旋转	到	挖	这	其他	盖伊	在	这	房间	只是	作为	这	搏动	的	一个	眩晕	-

[gʌn] [biːm] [moʊn] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

gun	beam	moaned	over	my	head	.
枪	光束	呻吟	超过	我的	头	.

我猛地转身去抓房间里的另一个人，就在这时，一道电击枪光束从我头顶呼啸而过。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wer] [ðeid] [gɑːt][ðə; ði] ['ɑːrsənl] , [dʌg][ðə; ði] ['sɪriəl] ['nʌmbər] , [ænd; ənd]['riːəlaɪzd]

I	wondered	where	they'd	got	the	arsenal	,	dug	the	serial	number	,	and	realized
我	想知道	在哪里	他们会	得到	这	兵工厂	,	挖	这	序列号	数字	,	和	已实现

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn] .

that	it	was	mine	.
那	它	曾是	矿	.

我想知道他们是从哪里弄来的这些武器，查了序列号，发现那是我的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

It	gave	me	a	chuckle	.
它	给予	我	一个	轻笑	.

这让我忍俊不禁。

[aɪm][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][mæn] ,

I'm	a	pistol	man	,
我是	一个	手枪	男人	,

我喜欢用手枪，

[soʊ][ðə; ði] [stʌn] - [gʌn] [ðæt] [oʊld] [gə'rɪlə] - [mæn][wʌz; wəz] [təut] ['kudnt] [hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr]

so	the	stun	-	gun	that	old	gorilla	-	man	was	toting	couldn't	have	had	more
所以	这	眩晕	-	枪	那	老的	大猩猩	-	男人	曾是	携带	不能	有	有	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] [mɔːr] [tʃɑːrdʒ] .

than	one	more	charge	.
比	一	更多的	收费	.

所以那个老猩猩人携带的电击枪最多只能再充一次电了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][dɪg][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['kudnt] .

I	tried	to	dig	it	but	couldn't	.
我	尝试	到	挖	它	但	不能	.

我试着挖开它，但没挖开。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dɑːktər][ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [kɑːnt] ['riːəli] [dɪg][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['kilo] - [wɑːt] -

Even	a	Doctor	Of	Perception	can't	really	dig	the	number	of	kilo	-	watt	-
甚至	一个	医生	的	洞察力	不能	真的	挖	这	数字	的	公斤	-	瓦	-

['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

seconds
秒

即使是感知学博士也无法真正理解千瓦秒这个数字。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 064]
[页 -]

[第 064 页]

[ɪn][ə; eɪ]['miːˌzɑːn; 'meˌzɑːn] ['tʃeɪmbər] .
in a meson chamber .
在 一个 介子 房间 .

在介子室中。

[maɪ] ['ækjərət] - [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gai] ['despərət] ,
My accurate esping must have made the other guy desperate ,
我的 准确的 - 必须 有 制成 这 其他 盖伊 绝望的 ,

我精准的透视能力肯定让对方绝望了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][daɪv][ænd; ənd][let][hɪz; ɪz]['niːd(ə)l] [reɪ] [bɜːrn][aʊt][ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [biːm]
because he made a dive and let his needle ray burn out a slashing beam
因为 他 制成 一个 潜水 和 让 他的 针 射线 烧伤 出去 一个 砍杀 光束
[ðæt] [zɪpt] [ə'krɔːs] ['oʊvər][maɪ] [hed] .
that zipped across over my head .
那 压缩 穿过 超过 我的 头 .

因为他俯冲下去，然后让他的针状射线射出一道利刃光束，从我头顶飞过。

[maɪ]['fɔːrti] - [faɪv] [bleizd] [twaɪs] .
My forty - five blazed twice .
我的 四十 - 五 燃烧的 两次 .

我的45号枪两次起火。

[hiː; hi] [mɪst] [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][θrɑːb][ʌv; əv][ðə; ði][stʌn] - [gʌn] [ræŋ] [ðə; ði] [er]
He missed but I didn't , just as the throb of the stun - gun rang the air
他 错过 但 我 没有 , 只是 作为 这 搏动 的 这 眩晕 - 枪 响铃 这 空气
[ə'gen] .
again .
再次 .

他没打中，但我打中了，就在这时，电击枪的刺耳声再次响彻空气。

[aɪ] [wɜːrl] [tuː; tə] [feɪs] [maɪ] [stʌn] - [gʌn] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ɪn] [frʌnt]
I whirled to face my stun - gun coming out of the bedroom door in front
我 旋转 到 脸 我的 眩晕 - 枪 未来 出去 的 这 卧室 门 在 正面
[ʌv; əv]['mɑːrθə] ['frænŋklɪn] .
of Martha Franklin .
的 玛莎 富兰克林 .

我猛地转身，看到我的电击枪从卧室门里伸了出来，挡在了玛莎·富兰克林面前。

[ðə; ði] [slʌg] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['mɑːrθəz] ['bɑːdi]['nevər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [gʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər]
The slug intended for Martha's body never came out of my gun because her
这 蛞蝓 故意的 为了 玛莎的 身体 绝不 来了 出去 的 我的 枪 因为 她
[stʌn] - [gʌn] [gɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][fɜːrst] .
stun - gun got to me first .
眩晕 - 枪 得到 到 我 第一的 .

原本要射向玛莎的子弹还没来得及从我的枪里出来，就被她的电击枪先击中了。

[ˌaɪ 'tiː] [froʊz] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ʌv; əv] [griːk] ['stætʃueri] [ænd; ənd][aɪ] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd]
It froze me like a hunk of Greek statuary and I went forward and
它 冻住了 我 喜欢 一个 帅哥 的 希腊语 雕像 和 我 去 向前 和
['tɔpld] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [pɔɪnt] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] ['elboʊ] ,
toppled over until I came on a three - point landing of elbow ,
倾覆 超过 直到 我 来了 在 一个 三 - 观点 降落 的 弯头 ,

它让我像一块希腊雕像一样僵住了，我向前倒去，直到肘部以三点着地的方式落地。

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ni:] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .

the	**opposite**	**knee**	**,**	**and**	**the**	**side**	**of**	**my**	**face**	**.**
这	对面的	膝盖	,	和	这	边	的	我的	脸	.

另一侧膝盖和脸侧。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] .

I	**was**	**as**	**good**	**as**	**dead**	**.**
我	曾是	作为	好的	作为	死的	.

我当时已经奄奄一息了。

[maɪ][breɪn][wʌz; wəz] [stɪl] ['fʌŋkʃnɪŋ] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] .

My	**brain**	**was**	**still**	**functioning**	**but**	**nothing**	**else**	**was**	**.**
我的	脑	曾是	仍然	功能	但	没有什么	别的	曾是	.

我的大脑还在运转，但其他一切都停止了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['perəlaɪzd] .

I	**was**	**completely**	**paralyzed**	**.**
我	曾是	完全地	瘫痪	.

我当时完全瘫痪了。

[maɪ] [hɑ:rt] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [lʌŋz] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['bri:ðɪŋ] ,

My	**heart**	**had**	**stopped**	**breathing**	**and**	**my**	**lungs**	**had**	**stopped**	**breathing**	**,**
我的	心	有	停止	呼吸	和	我的	肺	有	停止	呼吸	,

我的心脏停止了跳动，我的肺也停止了呼吸。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ] ['helθi] [mæn][kæn; kən] [rɪ'teɪn] ['kɑ:nʃəsnəs] [fɔ:r; fər] ['meɪbi]

and	**I've**	**been**	**told**	**that**	**a**	**healthy**	**man**	**can**	**retain**	**consciousness**	**for**	**maybe**
和	我已经	到过	讲述	那	一个	健康	男人	能	保持	意识	为了	或许

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [blʌd] [tu:; tə][ðə; ði][breɪn] .

a	**minute**	**or**	**so**	**without**	**a**	**fresh**	**supply**	**of**	**blood**	**to**	**the**	**brain**	**.**
一个	分钟	或者	所以	没有	一个	新鲜的	供应	的	血	到	这	脑	.

我听说，一个健康的成年人即使大脑没有新鲜血液供应，也能保持意识大约一分钟左右。

[ðen] [θɪŋz] [get] ['mʌdi] [blæk]

Then	**things**	**get**	**muddy**	**black**
然后	事物	得到	浑	黑色的

然后事情变得浑浊不堪。

[ænd; ənd] [ju:v] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [gʊd] .

and	**you've**	**had**	**it**	**for**	**good**	**.**
和	你已经	有	它	为了	好的	.

你已经永远拥有它了。

[maɪ][ˌi: es 'pi:][wʌz; wəz] [stɪl] ['fʌŋkʃnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [blæk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

My	**esp**	**was**	**still**	**functioning**	**,**	**but**	**that**	**would**	**black**	**out**	**with**	**the**	**rest**	**of**
我的	特别	曾是	仍然	功能	,	但	那	会	黑色的	出去	和	这	休息	的

['sti:v] ['hæmənd] .

Steve	**Hammond**	**.**
史蒂夫	哈蒙德	.

我的超感官知觉仍然正常，但和史蒂夫·哈蒙德的其他部分一样，它也消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] .

There	**was**	**no**	**physical**	**pain**	**.**
那里	曾是	不	身体的	疼痛	.

没有身体上的疼痛。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [drɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌnt] [tu:] - [baɪ] - [fɔ:r] [ænd; ənd][aɪ'd][nɑ:t]

They	**could**	**have**	**drilled**	**me**	**with**	**a**	**blunt**	**two**	**-**	**by**	**-**	**four**	**and**	**I'd**	**not**
他们	可以	有	钻孔	我	和	一个	钝	二	-	经过	-	四	和	ID	不是

[hæv; həv][felt][ˌaɪ 'ti:] .

have	**felt**	**it**	**.**
有	毛毡	它	.

他们就算用钝钝的木板打我，我也不会有感觉。

[ðen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [ster] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Then	because	I	couldn't	stare	Death	in	the	face	,
然后	因为	我	不能	盯	死亡	在	这	脸	,

因为我无法直面死亡，

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ][maɪnd][ɑːn][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] - [maɪ] [leɪt] [gɜːrl] [frend] .

I	shut	my	mind	on	the	fact	and	esped	my	late	girl	friend	.
我	关闭	我的	头脑	在	这	事实	和	-	我的	晚的	女孩	朋友	.

我选择不去想这件事，而是缅怀我已故的女友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ] [stʌn] - [gʌn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn]

She	was	standing	there	with	my	stun	-	gun	in	her	hand	with	a	smile	on
她	曾是	常设	那里	和	我的	眩晕	-	枪	在	她	手	和	一个	微笑	在

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [pʊs] [ænd; ənd] [ðæt] ['vaɪbrənt]['bɑːdi] ['sweɪɪŋ] ['dʒentli] .

her	beautiful	puss	and	that	vibrant	body	swaying	gently	.
她	美丽的	猫	和	那	充满活力	身体	摇晃	轻轻地	.

她站在那里，手里拿着我的电击枪，脸上带着微笑，美丽的阴部微微摇曳着充满活力的身体。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['vɑːmɪt][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf] [aɪ'd][nɑːt] [bɪn] ['froʊz(ə)n]['sɑːlɪd] .

I	wanted	to	vomit	and	I	would	have	if	I'd	not	been	frozen	solid	.
我	通缉	到	呕吐	和	我	会	有	如果	ID	不是	到过	冷冻	坚硬的	.

我当时想吐，要不是冻得僵住了，我早就吐出来了。

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɑːdi] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [baɪ] [ðæt] ['vɪʃəs] [breɪn] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] .

That	beautiful	body	presided	over	by	that	vicious	brain	made	me	sick	.
那	美丽的	身体	主持	超过	经过	那	恶毒	脑	制成	我	生病的	.

那副美丽的躯体被那颗邪恶的大脑所支配，令我感到恶心。

[hɜːr; hər] [smaɪl] ['feɪdɪd] [æz; əz] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [truːθ] .

Her	smile	faded	as	I	began	to	realize	the	truth	.
她	微笑	褪色	作为	我	开始	到	意识到	这	真相	.

当我开始意识到真相时，她的笑容消失了。

[hɜːr; hər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [θɪn] .

Her	story	was	thin	.
她	故事	曾是	薄的	.

她的故事很单薄。

- , [ə; eɪ]['ment(ə)l] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] ['blækmeɪl] [geɪm] [tuː; tə]

Rambaugh	,	a	mental	,	would	have	been	able	to	play	his	blackmail	game	to
-	,	一个	精神的	,	会	有	到过	有能力的	到	玩	他的	勒索	游戏	到

[ðə; ði] [faɪn] [dɪ'griː] ;

the	fine	degree	;
这	美好的	程度	;

兰博是个精神错乱的人，他完全有能力把敲诈勒索的伎俩运用得炉火纯青；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wen] ['mɑːrθəz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [groʊ] [ʃɔːrt] - - [ɪf]

he	would	have	known	when	Martha's	patience	was	about	to	grow	short	-	-	if
他	会	有	已知	什么时候	玛莎的	耐心	曾是	关于	到	生长	短的	-	-	如果

['mɑːrθəz] ['stɔːri] [wɜːr; wər] [truː] .

Martha's	story	were	true	.
玛莎的	故事	是	真的	.

如果玛莎的故事是真的，他应该能感觉到玛莎的耐心快要耗尽了。

[noʊ] ['blækmeɪlər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .

No	blackmailer	pushed	his	victim	to	the	breaking	point	.
不	勒索者	推动	他的	受害者	到	这	打破	观点	.

没有哪个勒索者把受害者逼到了崩溃的边缘。

[ænd; ənd] - ['wʊdnt] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ə; eɪ][pleɪn]
And 和 **Rambaugh** - **wouldn't** 不会 **have** 有 **gone** 已消失 **for** 为了 **me** 我 **if** 如果 **this** 这 **had** 有 **just** 只是 **been** 到过 **a** 一个 **plain** 清楚的
[keɪs] [ʌv; əv] ['blækmeɪl] .
case 案件 **of** 的 **blackmail** 勒索 **.** .

如果这只是一起普通的敲诈勒索案，兰博就不会选择我了。

[noʊ] , [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] ,
No 不 **,** , **by** 经过 **thinking** 思维 **deeply** 深 **,** ,

不，通过深入思考，

['mɑːrθə] ['fræŋklɪn] [hæd; həd] [ˌendʒɪ'nɪrd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ʃiːd] ['ɔːlmoʊst]
Martha 玛莎 **Franklin** 富兰克林 **had** 有 **engineered** 工程 **the** 这 **death** 死亡 **of** 的 **Rambaugh** - **and** 和 **she'd** 棚 **almost** 几乎
[ˌendʒɪ'nɪrd] [ðə; ði] ['rʌbɪŋ] - [aʊt][ʌv; əv] - .
engineered 工程 **the** 这 **rubbing** 擦 **-** - **out** 出去 **of** 的 **Scarmann** - **.** .

玛莎·富兰克林策划了兰博的死亡，她几乎也策划了斯卡曼的灭门之灾。

[ə; eɪ]['ment(ə)l] , ['mɑːrθə] ['fræŋklɪn] .
A 一个 **mental** 精神的 **,** , **Martha** 玛莎 **Franklin** 富兰克林 **.** .

精神错乱，玛莎·富兰克林。

[ə; eɪ] [haɪ] - [greɪd] ['ment(ə)l] ,
A 一个 **high** 高的 **-** - **grade** 年级 **mental** 精神的 **,** ,

高级精神，

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'troʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər]['kəuhɔːts][kʊd; kəd][biː; bi][led][baɪ]
capable 有能力的 **of** 的 **controlling** 控制 **her** 她 **thoughts** 想法 **so** 所以 **that** 那 **her** 她 **cohorts** 队列 **could** 可以 **be** 是 **led** 引领 **by** 经过
[ðə; ði][maɪnd]['ɪntuː] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər]['dɜːrti][wɜːrk] .
the 这 **mind** 头脑 **into** 进入 **doing** 正在做 **her** 她 **dirty** 肮脏的 **work** 工作 **.** .

她能够控制自己的思想，从而控制同伙为她卖命。

[maɪ][maɪnd] ['tʃʌkld] .
My 我的 **mind** 头脑 **chuckled** 轻笑 **.** .

我脑海中浮现出一丝笑意。

[aɪ'd][biː; bi] [gɔːn]
I'd ID **be** 是 **gone** 已消失

我会离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**pg** 页 **065** - **]**]

[第 065 页]

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mɑːrθə] , [bʌt; bət] [ðeid] [kætʃ] [ʌp][ɔːl] [raɪt] .
before 前 **they** 他们 **caught** 捕捉 **up** 向上 **with** 和 **Martha** 玛莎 **,** , **but** 但 **they'd** 他们会 **catch** 抓住 **up** 向上 **all** 全部 **right** 正确的 **.** .

在他们追上玛莎之前，但他们肯定会追上的。

[ʃi:d] [li:v] [ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ['pɑ:zətɪvli] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][hɜ:r; hər][ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns]

She'd	**leave**	**the**	**apartment**	**positively**	**radiating**	**her**	**act**	**of**	**violence**
棚	离开	这	公寓	积极地	散热	她	行为	的	暴力

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kɑ:ps] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kætʃ] .

and	**then**	**the**	**cops**	**would**	**have**	**a**	**catch**	**.**
和	然后	这	警察	会	有	一个	抓住	.

她离开公寓时，身上会散发出暴力行为的强烈气息，然后警察就会抓住把柄。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [haʊ] [ə; eɪ][set][ʌv; əv] [kɔ:rt] ['mɛntlɪsts] [goʊ][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][ə; eɪ] ['gɪlti]

And	**you**	**should**	**see**	**how**	**a**	**set**	**of**	**Court**	**Mentalists**	**go**	**to**	**work**	**on**	**a**	**guilty**
和	你	应该	看	如何	一个	放	的	法庭	心灵术士	去	到	工作	在	一个	有罪的

['pɑ:rti] [ði:z] [deɪz] .

party	**these**	**days**	**.**
派对	这些	天	.

你应该看看现在法庭上的心理医生们是如何对付罪犯的。

[wʌns] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [gai] [ðæt] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd] ,

Once	**they**	**get**	**the**	**guy**	**that**	**pulled**	**the**	**trigger**	**on**	**the**	**witness**	**stand**	**,**
一次	他们	得到	这	盖伊	那	拉	这	扳机	在	这	证人	站立	,

一旦他们把开枪的那个人叫到证人席上，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʊri] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [mɪkst] ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['ɛspərz] , [wɪð; wɪθ][noʊ][hoʊldz]

in	**front**	**of**	**a**	**jury**	**consisting**	**of**	**mixed**	**mentals**	**and**	**espers**	**,**	**with**	**no**	**holds**
在	正面	的	一个	陪审团	由	的	混合	精神	和	超能力者	,	和	不	持有

[bɑ:rd] ,

barred	**,**
禁止	,

在由通灵者和超能力者组成的陪审团面前，没有任何限制条件，

[ðə; ði] [kɔ:rt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][gets][ə; eɪ] [fʊl] [loʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪlɚz] [laɪf] , [əd'ventʃəz] , ['hæbɪts] ,

the	**court**	**record**	**gets**	**a**	**full**	**load**	**of**	**the**	**killer's**	**life**	**,**	**adventures**	**,**	**habits**	**,**
这	法庭	记录	获得	一个	满的	加载	的	这	杀手的	生活	,	冒险	,	习惯	,

法庭记录完整地展现了凶手的生平、经历和习惯。

[ænd; ənd] ['ætɪtu:d] ; [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑ:rti] ['hedz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] ['tʃeɪmbər] .

and	**attitude**	**;**	**just**	**before**	**the**	**guilty**	**party**	**heads**	**for**	**the**	**readjustment**	**chamber**	**.**
和	态度	;	只是	前	这	有罪的	派对	头部	为了	这	调整	房间	.

还有态度；就在罪犯即将被送往矫正室之前。

[θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [blækər] .

Things	**were**	**growing**	**blacker**	**.**
事物	是	生长	更黑	.

情况变得越来越糟糕。

[weɪvz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ['klaʊdɪd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [θɪŋk] [streɪt] .

Waves	**of**	**darkness**	**clouded**	**my**	**mind**	**and**	**I**	**found**	**it**	**hard**	**to**	**think**	**straight**	**.**
波浪	的	黑暗	阴天	我的	头脑	和	我	成立	它	难的	到	思考	直的	.

黑暗的浪潮笼罩着我的大脑，我发现自己很难正常思考。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

停下来，看看，挖掘一下(Stop Look and Dig)
第2/2页

[maɪ] ['ɛspɝ] [sens] ['feɪdɪd][fɜ:rst][ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd][aɪ][let][ˌaɪ 'ti:][rʌn][wʌns] [mɔ:r] ['oʊvər]

My	esper	sense	faded	first	and	as	it	faded	I	let	it	run	once	more	over
我的	超能力者	感觉	褪色	第一的	和	作为	它	褪色	我	让	它	跑步	一次	更多的	超过

['mɑ:rθəz] [ə'træktɪvnəs] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] ['dɑ:rkənɪŋ] [maɪnd] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ðə; ði]

Martha's	attractiveness	and	found	my	darkening	mind	wishing	that	she	were	the
玛莎的	吸引力	和	成立	我的	变暗	头脑	祝	那	她	是	这

[gɜ:rl][aɪ'd] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:meɪl] [laʊs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] .

girl	I'd	believed	her	to	be	instead	of	the	female	louse	she	was	.
女孩	ID	相信	她	到	是	反而	的	这	女性	虱	她	曾是	.

我的超感能力最先消失，随着它逐渐消失，我又一次让它在玛莎的美貌上流连忘返，我发现自己逐渐阴暗的内心竟然希望她是我一直以来认为的那种女孩，而不是她实际上是的那种女虱子。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [fʌn] .

It	could	have	been	fun	.
它	可以	有	到过	乐趣	.

本来可能会很有趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [blæk] [aʊt][frʌm; frəm] [stʌn] - [gʌn] [pə'ræləsɪs] ,

But	now	I	was	about	to	black	out	from	stun	-	gun	paralysis	,
但	现在	我	曾是	关于	到	黑色的	出去	从	眩晕	-	枪	麻痹	,

但我现在几乎要因为电击枪造成的麻痹而昏过去了。

[ænd; ənd] ['mɑ:rθə] [wʌz; wəz] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌri:ə'dʒʌstmənt] ['tʃeɪmbər] [wer] [ðeid] [rɪ'du:s]

and	Martha	was	headed	for	the	readjustment	chamber	where	they'd	reduce
和	玛莎	曾是	标题	为了	这	调整	房间	在哪里	他们会	减少

[hɜ:r; hər]['ment(ə)l][æk'tɪvəti][tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['mi:niəl] ,

her	mental	activity	to	the	level	of	a	menial	,
她	精神的	活动	到	这	等级	的	一个	卑微的	,

玛莎将被送往精神矫正室，在那里她的精神活动将被降低到低等劳动者的水平。

['sterəlaɪz][hɜ:r; hər] ,

sterilize	her	,
消毒	她	,

给她做绝育手术，

[ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn][æn; ən][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ][mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	put	her	to	work	in	an	occupation	that	no	man	or	woman	with	a
和	放	她	到	工作	在	一个	职业	那	不	男人	或者	女士	和	一个

[spɑ:rk][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

spark	of	intelligence	,
火花	的	智力	,

并让她从事一份任何稍有智慧的人都无法胜任的工作。

[æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [gʊd] [sens] [wʊd] [teɪk] .

ambition	,	or	good	sense	would	take	.
志向	,	或者	好的	感觉	会	拿	.

雄心壮志，或者良好的判断力，都会随之而来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ə; eɪ][hæf] - ['roʊbɑ:t] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [ɪg'nɔ:rd] ,

She	would	live	and	die	a	half	-	robot	,	alone	and	ignored	,
她	会	居住	和	死	一个	一半	-	机器人	,	独自的	和	忽略	,

她将以半机器人的身份活着，也以半机器人的身份死去，孤独寂寞，无人问津。

[hɜ:r; hər] [ə'træktɪvnəs] [lɔ:st][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [læk] - ['lʌstər] [maɪnd] .

her	attractiveness	lost	because	of	her	own	lack	-	luster	mind	.
她	吸引力	丢失的	因为	的	她	自己的	缺少	-	光泽	头脑	.

她因头脑平庸而失去了魅力。

[ænd; ənd][aɪ'd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd][plʌg] - [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

And	I'd	been	willing	to	go	out	and	plug	Scarmann	for	her	.
和	ID	到过	愿意的	到	去	出去	和	插头	-	为了	她	.

我当时也愿意出去帮她宣传斯卡曼。

[hɑ:] !

Hah	!
哈哈	!

哈哈！

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] .

And	then	she	was	at	my	side	.
和	然后	她	曾是	在	我的	边	.

然后她就来到我身边了。

[aɪ] [pər'si:vd] [hɜ:r; hər] ['dɪmli] , [ɪn'kɒnstəntlɪ] ,

I	perceived	her	dimly	,	inconstantly	,
我	感知	她	依稀	,	反复无常	,

我隐约、断断续续地看到她，

[θru:] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['blæknəs] [ænd; ənd] [ˌʌnri'æləti] [ðæt] [wɜ:r; wər][laɪk][ðə; ði][hæf] - [dri:mz]

through	the	waves	of	blackness	and	unreality	that	were	like	the	half	-	dreams
通过	这	波浪	的	黑	和	不真实	那	是	喜欢	这	一半	-	梦境

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [wen] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] - [doʊz] .

that	we	have	when	lying	a	-	doze	.
那	我们	有	什么时候	说谎	一个	-	瞌睡	.

穿过黑暗和虚幻的浪潮，就像我们半梦半醒时做的半梦半醒的梦境。

[ʃi:; ʃi] ['li:və] [maɪ]['froʊz(ə)n]['bɑ:di]['oʊvər][ɑ:n][ɪts][hɑ:rd] [bæk] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n][maɪ]

She	levered	my	frozen	body	over	on	its	hard	back	and	went	to	work	on	my
她	杠杆	我的	冷冻	身体	超过	在	它是	难的	后退	和	去	到	工作	在	我的

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

她用杠杆原理将我僵硬的身体翻过来，使它背部着地，然后开始攻击我的胸部。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [went] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [skwi:zd] .

Her	arms	went	around	me	and	she	squeezed	.
她	武器	去	大约	我	和	她	挤压	.

她张开双臂抱住我，紧紧地搂着我。

[er] [(h)wuʃt] ['ɪntu:][maɪ] [ded] [lʌŋz] ,

Air	whooshed	into	my	dead	lungs	,
空气	嗖嗖	进入	我的	死的	肺	,

空气呼啸着涌入我死寂的肺里，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [maɪ] ['brestboʊn] [blæk] [ænd; ənd] [blu:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [smɔ:l]

and	then	she	was	beating	my	breastbone	black	and	blue	with	her	small
和	然后	她	曾是	殴打	我的	胸骨	黑色的	和	蓝色的	和	她	小的

[fɪsts] .

fists	.
拳头	.

然后她用她的小拳头把我的胸骨打得青一块紫一块。

[bi:t] .

Beat	.
打	.

打。

[bi:t] - [bi:t] .

Beat	-	beat	.
打	-	打	.

节拍。

[biːt] .
Beat .
打 .

打。

[aɪ] ['kudnt] [fiːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][dɪg][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər]
I couldn't feel a thing but I could dig the fact that she was hurting her
我 不能 感觉 一个 事物 但 我 可以 挖 这 事实 那 她 曾是 受伤 她
[hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [biːt] [ɑːn][maɪ] [tʃest] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪðəm] [ðæt] [mætʃt] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
hands as she beat on my chest in a rhythm that matched the beat of her
双手 作为 她 打 在 我的 胸部 在 一个 韵律 那 匹配 这 打 的 她
[oʊn] [hɑːrt] .
own heart .
自己的 心 .

我什么也感觉不到，但我能感觉到她捶打我的胸口时，双手肯定很疼，因为她捶打的节奏和她自己的心跳节奏一致。

[aɪ][dʌg][hɜːr; hər][oʊn] ['hɑːrtbiːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd]
I dug her own heartbeat for her , and she read my mind and
我 挖 她 自己的 心跳 为了 她 , 和 她 读 我的 头脑 和
[mætʃt] [ðə; ði] [biːt] ['pɜːrfɪktli] .
matched the beat perfectly .
匹配 这 打 完美 .

我为她找到了自己的心跳，她仿佛读懂了我的心思，完美地配合了我的心跳。

[ðen] [aɪ][felt][ə; eɪ] [θʌmp] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][dʌg][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .
Then I felt a thump inside of me and dug my own heart .
然后 我 毛毡 一个 扑通 里面 的 我 和 挖 我的 自己的 心 .

然后我感到体内一阵剧痛，挖开自己的心脏一看。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɔbd] [wʌns] , ['slʌgɪʃli] .
It throbbed once , sluggishly .
它 悸动 一次 , 迟缓地 .

它迟缓地跳动了一下。

[ˌaɪ 'tiː] ['strʌgld] , ['sloʊli] .
It struggled , slowly .
它 挣扎 , 缓慢地 .

它挣扎着，缓慢地。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [θrɔbd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['blækənɪŋ] [weɪvz]
Then it throbbed to the beat of her hands and the blackening waves
然后 它 悸动 到 这 打 的 她 双手 和 这 变黑 波浪
[went] [ə'weɪ] .
went away .
去 离开 .

然后它随着她手的节奏跳动，黑色的波浪消失了。

[maɪ]['froʊz(ə)n]['bɑːdi] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][rest][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['meltɪŋ]
My frozen body relaxed and I came down to rest on the floor like a melting
我的 冷冻 身体 轻松 和 我 来了 向下 到 休息 在 这 地面 喜欢 一个 融化
[lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] .
lump of sugar .
块 的 糖 .

我僵硬的身体放松下来，像一块融化的糖一样瘫倒在地板上。

['mɑːrθə] [drɑːpt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][maɪ]
Martha dropped on top of my
玛莎 掉落 在 顶部 的 我的

玛莎倒在了我的身上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 066]
[页 -]

[第 066 页]

['bɑːdi][ænd; ənd] [prest] [ˌem 'iː] [daʊn] .
body and pressed me down .
身体 和 按下 我 向下 .

身体压住我，把我压倒在地。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər][ə'raʊnd][maɪ] [tʃest] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [er]['ɪntuː][maɪ] [lʌŋz] .
Her arms were around my chest as she forced air into my lungs .
她 武器 是 大约 我的 胸部 作为 她 强制 空气 进入 我的 肺 .

她双臂环抱着我的胸口，用力往我肺里灌气。

[ʃiː; ʃi] [biːt] [maɪ][rɪbz] [sɔːr] [wen] [maɪ] [hɑːrt] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ]
She beat my ribs sore when my heart faltered , and squeezed me when my
她 打 我的 肋骨 疮 什么时候 我的 心 犹豫不决 , 和 挤压 我 什么时候 我的
['briːðɪŋ] [sləud] .
breathing slowed .
呼吸 减速 .

当我心跳骤停时，她捶打我的肋骨，直到我呼吸减缓时，她紧紧地抱着我。

[aɪ][felt][ðə; ði][laɪf] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn][laɪk][ðə; ði][taɪd] ,
I felt the life coming back into me ; it came in like the tide ,
我 毛毡 这 生活 未来 后退 进入 我 ; 它 来了 在 喜欢 这 潮 ,

我感觉生命力重新回到了我体内；它像潮水一样涌来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['niːdlz] - [ænd; ənd] - [pɪnz] [ðæt] [floʊd] ['ɪnwərd][frʌm; frəm]['fɪŋgərz]
with a fringe of needles - and - pins that flowed inward from fingers
和 一个 边缘 的 针 - 和 - 别针 那 流动 向内 从 手指
[ænd; ənd][toʊz][ænd; ənd][skælp] .
and toes and scalp .
和 脚趾 和 头皮 .

一圈针状物从手指、脚趾和头皮向内垂落。

['mɑːrθə] [prest] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [fʊl] , ['oʊpən] [maʊðd] ,
Martha pressed me down on the carpet and kissed me , full , open mouthed ,
玛莎 按下 我 向下 在 这 地毯 和 亲吻 我 , 满的 , 打开 嘴巴 ,
['pæʃənət] .
passionate .
热情的 .

玛莎把我按倒在地毯上，热情地、张开嘴地吻了我。

[ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] , ['ʃudəriŋ] [breθ] .
It stirred my blood and my mind and I took a deep , shuddering breath .
它 搅拌 我的 血 和 我的 头脑 和 我 采取 一个 深的 , 颤抖 气息 .

它激起了我的热血和思绪，我深深地、颤抖着吸了一口气。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər][sɔːft] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [θæŋks] - - [slʌt] !
I looked up into her soft blue eyes and said , " Thanks - - slut !
我 看起来 向上 进入 她 柔软的 蓝色的 眼睛 和 说 , " 谢谢 - - 荡妇 !

我抬头看着她柔和的蓝眼睛，说道："谢谢你——贱货！"

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,
" She kissed me again ,
" 她 亲吻 我 再次 ,

她又吻了我，

['presɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [kɪk] [aʊt]
pressing **me** **down** **and** **writing** **against** **me** **and** **obviously** **getting** **a** **kick** **out**
紧迫 我 向下 和 扭动 反对 我 和 明显地 获得 一个 踢 出去
[ʌv; əv][maɪ][riˈækʃ(ə)n] .
of **my** **reaction** **.**
的 我的 反应 .

他把我压在身下，扭动着身体贴着我，显然很享受我的反应。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɔːf][wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] .
Then **I** **came** **alive** **and** **threw** **her** **off** **with** **no** **warning** **.**
然后 我 来了 活 和 扔 她 离开 和 不 警告 .

然后我突然清醒过来，毫无预兆地把她甩了出去。

[aɪ][sæt][ʌp] ,
I **sat** **up** **,**
我 卫星 向上 ,

我坐了起来，

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ə; eɪ] ['raʊndhaʊs] [raɪt] [ðæt] [klɪpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][dʒɔː][ænd; ənd][sent]
and **swung** **a** **roundhouse** **right** **that** **clipped** **her** **on** **the** **jaw** **and** **sent**
和 摇摆 一个 圆形车库 正确的 那 剪辑 她 在 这 颚 和 发送
[hɜːr; hər] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
her **rolling** **over** **and** **over** **.**
她 滚动 超过 和 超过 .

然后一记回旋踢击中了她的下巴，把她打得翻滚不止。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gleɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt]
Her **eyes** **glazed** **for** **a** **moment** **but** **she** **came** **out** **of** **it** **and** **looked**
她 眼睛 釉面 为了 一个 片刻 但 她 来了 出去 的 它 和 看起来
[peɪnd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] .
pained **and** **miserable** **.**
痛苦 和 悲惨的 .

她的眼神瞬间变得呆滞，但很快恢复过来，看起来痛苦而悲伤。

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌskɪli] .
" **You** **promised** **,** **"** **she** **said** **huskily** **.**
" 你 承诺 , " 她 说 沙哑地 .

"你答应过我的，"她沙哑地说。

" ['prɑːmɪst] ? "
" **Promised** **?** **"**
" 承诺 ? "

"承诺过吗？"

" [tuː; tə] [kɪl] - . "
" **To** **kill** **Scarmann** **.** **"**
" 到 杀 - . "

"杀死斯卡曼。"

" [jeə] ? "
" **Yeah** **?** **"**
" 是的 ? "

"是的？"

" [juː; jʊ] [θɔːt] [haʊ] [juːd] [kɪl] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['stiːv] . "
" **You** **thought** **how** **you'd** **kill** **Scarmann** **for** **me** **,** **Steve** **.** **"**
" 你 想法 如何 你会 杀 - 为了 我 , 史蒂夫 . "

"史蒂夫，你是不是想过要怎么替我杀了斯卡曼？"

" ['sʌmdeɪ] , " [aɪ] [sed] ['flætli] , " [aɪ] [meɪ] [kɪl] - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **Someday** **,** **"** **I** **said** **flatly** **,** **"** **I** **may** **kill** **Scarmann** **,** **but** **it** **won't** **be** **for** **you** **!**
" 总有一天 , " 我 说 断然 , " 我 可能 杀 - , 但 它 惯于 是 为了 你 !

"总有一天，"我冷冷地说，"我可能会杀了斯卡曼，但那不是为了你！"

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [klɔː] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [aɪ] [klɪpt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]
" **She** **tried** **to** **claw** **me** **but** **I** **clipped** **her** **again** **and** **this** **time** **I** **made** **it**
" 她 尝试 到 爪 我 但 我 剪辑 她 再次 和 这 时间 我 制成 它
[stɪk] .
stick **.**
戳 .

“她想抓我，但我又一次抓住了她，这次我让她抓伤了。”

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [koʊld]
She **went** **out** **cold**
她 去 出去 寒冷的

她昏迷过去了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] ['herɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [luː'tenənt] ['wiljəmsn]
and **she** **was** **still** **out** **like** **a** **frozen** **herring** **by** **the** **time** **Lieutenant** **Williamson**
和 她 曾是 仍然 出去 喜欢 一个 冷冻 鲱鱼 经过 这 时间 中尉 威廉姆森
[ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [skwɑːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
arrived **with** **his** **jetcopter** **squad** **to** **take** **her** **away** **.**
到达的 和 他的 喷气式直升机 队 到 拿 她 离开 .

当威廉姆森中尉带着他的喷气式直升机小队赶来接她时，她仍然像冻僵的鲱鱼一样昏迷不醒。

[ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] ['mɑːrθə] ['fræŋklɪn] ,
The **last** **time** **I** **saw** **Martha** **Franklin** **,**
这 最后的 时间 我 锯 玛莎 富兰克林 ,

我最后一次见到玛莎·富兰克林的时候，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [twelv] [raɪn] [s'kɒləz] [ænd; ənd] [truː] [ðæt] ['eni] ['wʊmən]
she **was** **still** **trying** **to** **convince** **twelve** **Rhine** **Scholars** **and** **True** **that** **any** **woman**
她 曾是 仍然 尝试 到 说服 十二 莱茵河 学者们 和 真的 那 任何 女士
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [hɜːrz] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['eni] [kraɪm] .
with **a** **body** **as** **beautiful** **as** **hers** **couldn't** **possibly** **have** **committed** **any** **crime** **.**
和 一个 身体 作为 美丽的 作为 她的 不能 可能 有 坚定的 任何 犯罪 .

她仍然试图说服十二位莱茵学者和真学者，拥有像她这样美丽身材的女人不可能犯下任何罪行。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gʊd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðæt] [gʊd] .
She **was** **good** **at** **it** **,** **but** **not** **that** **good** **.**
她 曾是 好的 在 它 , 但 不是 那 好的 .

她做得不错，但也没那么好。

['fʌni] .
Funny **.**
有趣的 .

有趣的。

['ment(ə)l] ['sɛnsətɪvz] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðeə(r)] [soʊ] [dæm] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] .
Mental **sensitives** **always** **think** **they're** **so** **damn** **superior** **to** **anyone** **else** **.**
精神的 敏感 总是 思考 它们是 所以 该死 优越的 到 任何人 别的 .

那些心理敏感的人总是觉得自己比任何人都优越得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神